



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

A>
file gloinf2. Gloss information for text files

Orthography a = a; e = e/ : i = /i; u = u;
o = o: + = (high mid unrounded vowel);
p = p/b; t = t/d; k = k/g;
ts = c; ch = c : x = s/s;
h = h: w = w/u; y = y/i;
n = n: n = yn/ny; nk (word final) = n; m = m;

Consonant voicing rule: consonants voice when they occur word medially intervocalic, following nasals, and when following the semivowel y/i intervocalic. Also voicing occurs following extra long vowels. for example: {m++d} <<tener>>.

exception to the voicing rule. When the enclitics jaa- and kaa- are preposed to a word stem intervocalic voicing does not occur. Also when the enclitic -+ch (1st person exc.) is postposed to a stem intervocalic voicing does not occur in certain environments, for example: {tun+p-+ch} <<voy a trabajar>>. In other environments it does occur. for example: {n+kxn+b-+ch} <<voy>>.

Rules for palatalization of consonants. When a {y} precedes a consonant word initially or word medially the consonant following the {y} is palatalized. When the order is reversed there is no palatalization. When a {y} occurs in a cluster of consonants word finally whether or not it occurs preceding or following the other consonants all consonants in the cluster are palatalized.

Rules of accent: Accents occur on the last syllable of the stem. The derivative suffixes: (-a'~n\~-aam; -:i\~-ii; -tuut\~-t:ut) are considered part of the stem. Exceptions to the rule: the verb suffixes -ii(nominalizer) and -yii(goal conjunct) and -ipy (future tense) are accented .

Gloss abbreviations:

STAT stative
VZER verbalizer
MKR grammatical marker
DI ditransitive
GOAL goal orientated
GOALC goal orientqatee conjunct
COM command
1EXCL 1st person exclusive
1s first person singular
2s second person singular
3s third person singular
DESFUT desiderative future
NEG negative
ACCIONCOMP action completed

r
CONDNEG conditional negative
INTS intensifier
DEF definite aspect
REFLEX reflexive
EPEN epenthetic consonant
LIM limiter
IN intransitive
TRMKR transitive marker
LOC locative
FUT future tense
DISCL disclaimer
CAUS causative
BEN benefactive
ASOC associative
RESP respect
REPA repetitive action
RELRASE action to release or alcanzar
DUENO owner of/ head of/

GLOSS ABREVIATIONS FOR INTERLINEAR TEXTS

VZER verbalizing suffixes -+'+. -++y, -at. aht
 STAT stative -+ty
 G/MKR grammatical markers -y, --
 TR/MKR transitive marker -y
 GOAL goal orientated non conjunct markers --. -+p. -++p
 GOAL/C goal orientated conjunct marker -yii
 COM command tsok

 DES/FUT desiderative future -aan, -a'n-y (a'~n), aan-p-y (aamy)
 FUT future -+py
 DEF definite action aspect -n+
 CONT/A continuative action aspect -p
 LIM limiter ok-
 REFLEX reflexive naay-
 DISCL disclaimer -+k, -k
 NOM nominalizers -pt, -+n, -++, -y

 1P first person n-, -+ch.
 2P second person m-,
 3P third person y-.
 EXCL/PL exclusive plural -k+xy, ahkxy
 INCL/PL inclusive plural -+m aht
 1P/OB first person object xy- -+ch
 2P/OB second person object xy-
 IMP/1s imperative first person object -k

 ACT/C action complete t++ t+++p+
 NEG/Cond Negative action conditional kaa-
 NEG negative ka'
 REP/A repetitive action -o'k
 FRUS frustrated action haa-
 LOC locative ma. -+n

 CAUS causative yah-
 ASOC associative m++-
 RESP respect wiin-
 BEN benefactive nii-
 REL/k relational (relates subject or object to action) koo-
 REL/A relational (relates subject or object to action) aa-
 SUR/B body surface ni'i-
 SuR/WB water surface or face of something wiin-
 HEAD head, top of, or fatal action result ko'o-

 ACT/REL action to release nahtz-
 ACT/UP action upward motion yuhk-
 ACT/DOW action downward motion n++-
 ACT/FOL action to follow paa-
 ACT/R action to reverse h++-
 ACT/DIS action to discard or throw out ix-

 EPE epenthetic consonants -y-, -w-, -h-

 INTS/AD adverbial intensifiers of action tsaach-, haanch-,
 oy-, t+my-, had-im.

 TIME/P past or future time anahty

 QUES question indicator neh
 ART article he. y+
 SEP action to separate or release
 GROUP/PL group plural -t+hk
 END endearment -ito (borrowed from spanish)

\n \t A RABBIT ASKS A FAVOR OF GOD

\f a rabbit asks a favor of god

\t Tu'uk konej y-n+kx-y ma Dios, chii n+maay:
 \g one rabbit 3P go G/MKR where God, then said

\f A rabbit once went to God and said:

\n \t "Oy-+ch miich xy- p+d/aak-y- +ch haanch yinti'c-n+.
 \g So -1P you 1P/OB-made- Q/MKR -1P very small- DEF

\f "So you made me very small."

\n \t Hataachaam-p+ we' n- tsok-y- +ch koo
 \g now- NOM is 1P-want-G/MKRr-1P that

\t xy- haak-yah- y/eek-+p- +ch."
 \g 1P/OB-more-CAUS-grow- GOAL-1P "

\f Now I desire that you cause me to grow."

\n \t "Pen haanch m- yeek-a'n- y
 \g if very 2P-grow-DES/FUT-G/MKR

\t m- haak-m+h-+'' w- a'n- y,
 \g 2P-more-big-VZER-EPE-DES/FUT-G/MKR

\f "If you very much want to grow to get bigger.

\n \t yaa tuk++k yuhk- 'ak m- yek- +py:
 \g here three animal-skin 2P-give-FUT

\f bring here three animal skins.

\n \t tu'uk kaa- 'ak,
 \g one tiger-skin

\f one tiger skin,

\n \t tu'uk lagart+- 'ak,
 \g one alligator-skin

\f one alligator skin,

\n \t tu'uk miik+- 'ak "
 \g one monkey-skin "

\f one monkey skin."

\n \t Chii koneh y- wiimpiht-y.
 \g then rabbit 3P-return- G/MKR

\f Then the rabbit returned home.

\n \t Chii y- n+kx-y ma tu'uk m+h-kipy-pa't,
 \g then 3P -go- G/MKR where one big-tree-beneath

\f Then he went to sit under a big tree,

\n\n\t wiinmaay neh tug+++k +yuhk- 'ak
 \g think how three animal-skin

\t ok- p/aaad-+py.
 \g LIM-find- FUT

\f while he thought about how to obtain the three animal skins.

\n\n\t Chii yah- 'oy++y tu'uk pi'k- kaaha.
 \g then CAUS-make one small-box

\f Then he made a small box.

\n\n\t ee tu'uk xuumy.
 \g and one net-bag

\f and one net bag.

\n\n\t Chii y- n+kx-y wiintuum.
 \g then 3P -go- G/MKR another place

\f Then he went to another place.

\n\n\t Chii xuumy koo- hen- y.
 \g then net-bag REL/K-hang-G/MKR

\f Then he hung the net bag.

\n\n\t Chii y- t+k++y kaaha wohp+.
 \g then 3P -began box strike

\f Then he began to beat on the box.

\n\n\t Chii miik+ ahkxy y- min- y,
 \g then monkey EXCL/PL 3P -come-G/MKR

\f then the monkeys came.

\n\n\t y- m+naan-y:
 \g 3P -to say-G/MKR

\f saying:

\n\n\t "Tii m- tuun- p- y?"
 \g what 2P-to do-CONT/A-G/MKR "

\f What are you doing?

\n\n\t Chii y- 'atsooy:
 \g then 3P -answer

\f Then he answered:

\n\n\t "Neh ka' m- nehw+'+y tiii-h- +?
 \g QUES no 2P-to know what-EPE-G/MKR

\f "Don't you know anything?"

\n\t Hataachaam-p+ miiich ahkxy m- x++-'aht-+p koo

\g now- NOM you EXCL/PL 2P-day-VZER- GOAL that

\t m- pi'k- aht-y.

\g 2P-small-VZER-G/MKR

\f Right now you will celebrate your birthday.

\n \t Hii cham ets- ++
 \g here now dance- NOM

\f There will be a dance here now.

\n \t tu'uk hataa m+h-x++ m++t miiich ahkxy. "
 \g one this big-day with you EXCL/PL "

\f one big celebration for you."

\n \t Chii miik+ y- t+k++y ahkxy oy ehts- p+.
 \g then monkey 3P-began EXCL/PL INTS/AD dance-NOM

\f Then the monkeys began to dance.

\n \t Koo koneh ihx-y t++ miik+ oy y-'anuukx-+'y
 \g when rabbit see-G/MKR ACT/C monkey INTS/AD 3P-tired- VZER

\t ahkxy m++t ets- ++.
 \g EXCL/PL with dance-NOM

\f When the rabbit saw that the monkeys were tired of dancing.

\n \t n+maay:
 \g say to

\f he said:

\n \t "Wen m++t hatu'~n.
 \g let be with like this

\f "This is enough."

\n \t Hadaachaam-p+ ham hataa ahkxy
 \g now- NOM let us this EXCL/PL

\t uhts- ts'a'm-h++kx-y w+tii t++ n- m+- min- y"
 \g plant-ripe- eat- G/MKR which ACT/C 1P-ASOC-come-G/MKR

\f "Now let us eat some ripe fruit that I have brought.

\n \t Xitsiw+y ma xuamy anahty t++ koo- hen- y.
 \g signaled where net-bag TIME/P ACT/C REL/K-hang-G/MKR

\f He signaled where the net bag was hanging.

\n \t Chii miik+ ahkxy y-n+kx-y oy xuamy ooy
 \g then monkey EXCL/PL 3P-go- G/MKR INTS/AD net-bag much

\t ixt/aay- k+xy.
 \g look for-EXCL/PL

\f The monkeys went to look for it.

\n

\g now- NOM 1P -eat-meat- DES/FUT-CONT/A-TR/MKR now "

\f "I am going to eat you now."

\n
\t Chii koneh y- m+naan-y:
\g then rabbit 3P -to say-G/MKR

\f Then the rabbit said:

\n
\t "Per na'aamy koo xy- tsu'uts -/a'n- y- +ch?
\g but why that 1P/OB-eat-meat DES/FUT-TR/MKR -1P

\f "Why are you going to eat me?"

\n
\t Neh ka' m- nehw+'y tiii-h- +?
\g QUES no 2P-to know what-EPE-G/MKR

\f "Don't you know anything?"

\n
\t Cham +++ch tu'uk ayuuk n- m+++t-+ty- +ch w+tii
\g now I one word 1P-have- STAT-1P which

\t yam n- haa- yah- n+ma'a-w- aan- p- y.
\g now 1P-FRUS-CAUS-say to-EPE-DES/FUT-CONT/A-G/MKR "

\f I have some news which I will now tell you."

\n
\t "Tii ayuuk xy- yah- n+ma'a-w- /aan- p- y- +ch?"
\g what word 1P/OB-CAUS-say to-EPE-DES/FUT-CONT/A-TR/MKR-1P "

\f "What news are you going to tell me."

\n
\t Chii koneh y- m+naan-y:
\g then rabbit 3P -to say-G/MKR

\f Then the rabbit said:

\n
\t "Hataachaam-p+ tsuu tu'uk m+k- poh
\g now- NOM night one strong-wind

\t y- min- a'n -y.
\g 3P -come-DES/FUT G/MKR

\f "Tonight there will be a very strong wind.

\n
\t Ee y- 'ix- poh- ta'a-w- aan- p tu'uk-'ok+ w+dii ka'
\g and 3P-ACT/DIS-wind-all- EPE-DES/FUT-CONT/A one- all which no

\t y- koo- x/ots- y- +ty.
\g 3P -REL/K -tie- G/MKR-STAT

\f and it will blow away everything that is not tied down.

\n
\t Paaaty +++ch hataa kipy-+hx t++
\g for reason I this tree-trunk ACT/C

\t n- 'ixt/a'ay-+ch m+h-p+.
\g 1P-look for- 1P big-NOM

\f For this reason I looked for this big tree trunk.

\n

\t Chii paat-y ahkxy.
 \g then find-G/MKR EXCL/PL
 \f They found it.

\n \t Chii koneh ihx-y t++ tu'uk miik+ y- t+k++y
 \g then rabbit see-G/MKR ACT/C one monkey 3P -enter
 \f Then the rabbit saw that a monkey had entered the net bag.

\n \t Chii xuumy aa- tuk- y hata' nii-n+kx-y he
 \g then net-bag REL/A-close-G/MKR this BEN-go- G/MKR ART
 \t miik+ oy yaj- 'o'ok-y.
 \g monkey INTS/AD CAUS-die G/MKR
 \f He went up to the monkey and killed him.

\n \t Chii hata' eek- y.
 \g then this skin-G/MKR
 \p
 \f Then he skinned him.

\n \t Chii hata' y- tsoon-y y- n+kx-y ma ha- tu'uk it
 \g then this 3P-leave-G/MKR 3P -go- G/MKR where other- one place
 \t aamy- hoot.
 \g forest-inside
 \f He left and went to another forest.

\n \t Chii y- t+k++y oy aaats poht- p+.
 \g then 3P -began INTS/AD vine break-NOW
 \f Then he began to gather a lot of vines.

\n \t Chii y- 'ixtaak- y ma tu'uk m+h-kipy- '+'hx.
 \g then 3P-sat down-G/MKR where one big-tree-trunk
 \f Then he positioned himself by a big tree.

\n \t H+m anahty +~na'ay koo kaa tu'uk
 \g there TIME/P sat when tiger one
 \t y- 'ihx- woots- y.
 \g 3P -see- stretched-G/MKR
 \f when a tiger stretched his neck to look around,

\n \t ihx-y koo koneh h+m y- '+~na'ay.
 \g see-G/MKR that rabbit there 3P -sit
 \f he saw that the rabbit was sitting there.

\n \t m+naan-y:
 \g to say-G/MKR
 \f he said:

\n \t "Hataachaam-p+ n- tsu'uts -aan- p- y yam."

\t Oy +++ch yam naay- koo- xots-a'n- y- yii m+++t
 \g So I now REFLEX-REL/K-tie- DES/FUT-G/MKR-GOAL/C with

\t may- 'aaats "
 \g many-vine "

\f So I plan to tie myself to this tree trunk with many vines."

\n \t chii kaa y- m+naan-y:
 \g then tiger 3P -to say-G/MKR

\f Then the tiger said:

\n \t "++ch hay+hp koo- xohtz-k ma hataa kipy
 \g I first REL/K-tie- IMP/1PO where this tree

\t y- '+hx.
 \g 3P -trunk

\f "First tie me to this tree trunk."

\n \t Chii koneh y- naay- p+taak- + haanch-paat
 \g then rabbit 3P -REFLEX-make like-G/MKR very- find

\t neh+w+'y ka' koo- xots-a'n- y.
 \g like as no REL/K-tie- DES/FUT-G/MKR

\f Then the rabbit made like he wouldn't tie the tiger to the tree trunk.

\n \t Chii hata' y- m+naan-y:
 \g then this 3P -to say-G/MKR

\f Then this he said:

\n \t "P+s min- y u- koo- xots-y.
 \g therefore come-G/MKR 1P-REL/K-tie- G/MKR "

\f "OK then I will tie you up."

\n \t Chii he kaa m+nen- ta'ats- y he kipy- '+hx.
 \g then ART tiger embrace-tightly-G/MKR ART tree-trunk

\f Then the tiger embrassed tightly the tree trunk.

\n \t Chii hataa he koneh ni'i-mahcts-y he kaa.
 \g then this ART rabbit body-grab- G/MKR ART tiger

\f Then the rabbit grabbed the tiger.

\n \t koo- xohts-y ooy ma y- k+ y- teky.
 \g REL/K-tie-G/MKR much where 3P -hand 3P -foot

\f He tied his hands, his feet.

\n \t ma yo'ok-pahk.
 \g where neck- bone

\f his neck.

\n \t ma y- pi'ixy- '+hx.

\g where 3P -tail- trunk

\f His tail.

\n
\t ixt+ koon+ he may- 'aaats y- k+hx- y.
\g until until ART many-vine 3P -terminate- G/MKR

\f until the many vines were gone."

\n
\t Chii kaa y- m+naan-y:
\g then tiger 3P -to say-G/MKR

\f Then the tiger said:

\n
\t "Miiich koneh koo- x/ohts-+p- +ch yahxon.
\g You rabbit REL/K-tie- GOAL-1P very well

\f You rabbit tie me very well.

\n
\t Pen ka'.
\g if no

\f If not.

\n
\t xy- yah- n/+kx-+p- +ch ayaa y+ poh.
\g 1P/OB-CAUS-go- GOAL-1P here ART wind "

\f the wind will take me."

\n
\t Chii hata' ni'i-mahts-y wiin-wohp-y
\g then this body-grab- G/MKR RESP-hit- G/MKR

\t h+hp-wohp-y m+++t kipy.
\g nose-hit- G/MKR with tree

\f Then he laid hold of the tiger and beat him on the face with a stick.

\n
\t ixt- u koon+ yah- 'o'ok-y.
\g until until CAUS-die- G/MKR

\f until he killed him.

\n
\t Chii hataa y- t+k++y kaa eek- p+.
\g then this 3P -began tiger skin-NOM
\p

\f Then he skinned the tiger.

\n
\t Chii y- tsoon-y h+m,
\g then 3P-leave-G/MKR there

\f Then he left there.

\n
\t y n+kx-y lagarta ixtaaay- p+.
\g 3P -go- G/MKR alligator look for-Nom

\f he went to look for an alligator.

\n

\t Chii y- n+kx-y ma tu'uk m+h-n++- ba' m+++t
 \g then 3P -go- q/mkr where one big-water-side with

\t pelota.
 \g ball

\f ball.

\n \t Chii y- t+k++y h+m +y+++y-p+.
 \g then 3P -began there play- NOM

\f Then he began to play.

\n \t y- n++- t+hp- p- y yuhk- t+hp- p- y ooy.
 \g 3P -ACT/DOW-jump- CONT/A-G/MKR 3P-ACT/UP-jump-CONT/A-G/MKR much

\f he was jumping up and down.

\n \t Chii tu'uk-hax+'ky y- 'iht-y.
 \g then one- while 3P -stay-G/MKR

\f He was there a little while.

\n \t Chii tu'uk lagarta y- p+ts++m- y.
 \g then one alligator 3P -come out-G/MKR

\f when the alligator appeared.

\n \t Chii ihx-y koo koneh h+m y- '+y+'y ooy
 \g then see-G/MKR that rabbit there 3P -play much

\t naay- tu'uk.
 \g REFLEX-one

\f He saw the rabbit there playing all by himself.

\n \t chii n+maay:
 \g then say to

\f Then he said to him:

\n \t "Hataachaam-p+ n- tsu'uts- aan- p- y yam."
 \g now- NOM 1P -eat meat- DES/FUT-CONT/A-TR/MKR now "

\f "I am going to eat you now."

\n \t Chii koneh y- m+naan-y:
 \g then rabbit 3P -to say-G/MKR

\f Then the rabbit said:

\n \t "Neh- +ch koo xy- tsu'uts- a'n- y?
 \g QUES -1P that 1P/OB -eat meat- DES/FUT-G/MKR

\f "Why are you going to eat me?"

\n \t Aamy- +p oka'~n +++ch min had+m ixta'ay.
 \g some time ago-GOAL began I come INTS/AD look for"

\f Some time ago I began looking for you."

\n\n\t Chii lagarta y- m+naan-y:
 \g then alligator 3P -to say-G/MKR

\f Then the alligator said:

\n\n\t "Tii xy- wa'in- /a'n- y- +ch?
 \g what 1P/OB-want-DES/FUT-G/MKR-1P

\f "What did you want with me?"

\n\n\t Koneh y- m+naan-y:
 \g rabbit 3P -to say-G/MKR

\f The rabbit said:

\n\n\t "P+s +++ch oy n- hoot- kuhk- +ty- +ch koo
 \g therefore I INTS/AD 1P-inside-middle of-STAT-1P that
 \t n- 'y++y- +m.
 \g 1P-to play-INCL/PL

\f I would be happy to play with you.

\n\n\t Cha +++ch tu'uk pelota t++ n- m++- min- y.
 \g here I one ball ACT/C 1P-ASOC-come-G/MKR

\f I brought a ball with me.

\n\n\t Tsok +y++y- +m.
 \g lets play- INCL/PL

\f Lets play ball.

\n\n\t Ee koo n- 'y++y- taay- +m.
 \g and when 1P-to play-all- INCL/PL

\f And when we have played a lot.

\n\n\t p+s t++ anahty yuu oy yahxon
 \g therefore ACT/C TIME/P hunger INTS/AD very well
 \t xy- m/ahts- +m.
 \g 1P/OB-grab- INCL/PL

\f Then we will be hungry.

\n\n\t Ee +++ch ayaa miiich n- yah- kay- +py.
 \g and I here you 1P-CAUS-eat-FLT "

\f And I will feed you."

\n\n\t Chii koneh yah- t++y am+tooy he lagarta:
 \g then rabbit CAUS-ask ask ART alligator

\f Then the rabbit asked the alligator:

\n\n\t 'Ma miiich oy m- 'amaay- +ty?
 \g where you INTS/AD 2P-delicate-STAT

\f ?What part of you is real delicate?

\n \t ka' h/eky- +ty.
\g no possible-STAT

\f It is possible .

\n \t koo ayaa n+kx-y t++y+ n- ka'ats-y.
\g that here go- G/MKR straight 1P-hit- G/MKR

\f that I will hit you there with the ball.

\n \t Ee t++ anahty ayaa n- yah- 'o'ok-y oo
\g and ACT/C TIME/P here 1P-CAUS-die- G/MKR or

\t n- yah- tsaach-+'+y.
\g 1P-CAUS-injure-VZER "

\f and you will be killed or injured."

\n \t Chii lagarta y- m+naan-y:
\g then alligator 3P-to say-G/MKR

\f Then the alligator said:

\n \t 'Oy p+s.
\g good therefore

\f O K.

\n \t +++ch yaa +++ch ooy n- 'amaay- +ty ma +++ch
\g I here I very 1P-delicate-STAT where my

\t n- pi'ixy-'+hx.
\g 1P-tail- trunk

\f I am very delicate at the trunk of my tail."

\n \t Chii y- t+g++y ahkxy +y++y-p+.
\g then 3P -began EXCL/PL play- NOM

\f Then they began to play.

\n \t Ee t++ anahty tu'uk-hax+'+ky y- '+y++y-k+xy
\g and ACT/C TIME/P one- while 3P -play- EXCL/PL

\t ooy.
\g much

\f They played hard a little while.

\n \t koo koneh hata' mooy tu'uk lagarta ma
\g when rabbit this give one alligator where

\t y- pi'ixy-'+hx.
\g 3P -tail- trunk

\f when the rabbit hit the alligator hard at the base of the tail.

\n \t H+m iagarta y- w+'m-y.
\g there alligator 3P -stay-G/MKR

\f There the alligator stayed.

\n
\t Ni y- kaa- 'ok- haak-nahts- wa'ak-++y- n+.
\g not 3P -NEG/COND LIM-more-ACT/REL-step- VZER-DEF

\f He didn't take another step.

\n
\t ni hatu'uk-wa'ak-y.
\g not another-step- G/MKR

\f not another step.

\n
\t Chii hata' y- tsuhk huut- y,
\g then this 3P -knife pulled out-G/MKR

\f Then the rabbit pulled out his knife.

\n
\t ee y- t+k++y lagarta eek- p+.
\g and 3P -began alligator skin-NOM
\p

\f and skinned the alligator.

\n
\t Chii hata' kom hapoom yah-muhk-y he tuk+++k-p+ +yuhk-'ak
\g then this come tomorrow CAUS-gather ART three-NOM animal-skin

\f Then the next morning he gathered the three animal skins.

\n
\t Chii y- n+kx-y ma Dios.
\g then 3P -go- G/MKR where God

\f He went to God.

\n
\t n+maay:
\g say to

\f and said:

\n
\t 'Chaa +++ch hata' tuk++k-p+ +yuhk- 'ak
\g here I this three- NOM animal-skin

\t n- yah- min- y.
\g 1P-CAUS-come-G/MKR

\f Here I brought you the three animal skins.

\n
\t Cham we' +++ch hataa n- tsok-y koo
\g now is I this 1P-want-G/MKR that

\t xy- yah- y/eek-+p- +ch
\g 1P/OB-CAUS-grow- GOAL-1P "

\f Now I desire that you cause me to grow."

\n
\t Chii Dios y- m+naan-y:
\g then God 3P -to say-G/MKR

\f Then God said:

\n
\t 'Haanch m- t+my- yindi'kn+,

\g truly 2P-INTS/AD-small

\f It is true that you are very small.

\n
\t ee ni ka' p-n xy- wiin-'++n- y.
\g and not no anyone 1P/OB-RESP-decieve-G/MKR

\f and no one gets the better of you.

\n
\t Ee Tii hata' n- tun-+py-+ch koo
\g and what this 1P-do- FUT-1P that

\t n- haak-yah--yeek-+py?"
\g 1P-more-CAUS-grow-FUT "

\f What can I do to cause you to grow?"

\n
\t Mahts-y y- ta'atsak yah- woots- y ooy.
\g grab- G/MKR 3P -ear CAUS-stretch-G/MKR much

\f He grabbed him by the ears and stretched them out a lot.

\n
\t Chii y- p+ts++m- y he koneh y- n+kx-y m++t+
\g then 3P -come out-G/MKR ART rabbit 3P -go- G/MKR with

\t y- ta'atsak haanch yoon-y.
\g 3P -ear very long-G/MKR

\f It resulted that the rabbit had long ears.

\n
\t T++ oy y- wiin m+h y- p+ts++m- y.
\g ACT/C INTS/AD 3P -eye big 3P -come out-G/MKR

\f Also his eyes were made big.

\n
\t Chii koneh ooy y- hoot- kuk- ++y m++t+
\g then rabbit very 3P -inside-middle-VZER with

\t y- ta'atsak haanch yoon-y.
\g 3P -ear very long-G/MKR

\f Then the rabbit was very content with long ears.

\n
\t ee y- wiin ooy t++ yeek-y.
\g and 3P -eye very ACT/C grow-G/MKR

\f and with big eyes.

A>

\n\t COMO LLEGO LA IMAGEN DE LA NATIVIDAD A COATLAN
\g como llego la imagen de la Natividad a Coatlan

\t 'Ap- Beeet,
\g anciano-Roberto

\f El anciano Roberto (Felix),

\t Natividad ets y+ la Concepcion we' y+'
\g Natividad y ella la Concepcion era ella

\t heky- 'ahty 'ap- t+hk teeety-t+hk huuy.
\g hace/tiempo-verbalizer anciano-group father-group comprar

\f el una vez me dijo que la santa Natividad y la santa concepcion los ancianos las compraron.

\n \t 'E y-m+naa~n he 'o'ok-p+- t+hk ko y+ la
\g y 3s-decir el morir-NOM-group que ella la.

\t Concepcio/n tu'uk-ke'ex y+' m++d y+ Natividad.
\g Concepcio/n one- sibling ella con la Natividad

\f Este finado dijo que ella, la Concepcion, era hermana con
la Natividad

\n
 \t Ko y+' heky- 'ahty 'ahkxy huuy hadu'n- y+'.
 \g que ellos hace-tiempo-VZER plural comprar as/i-DISCL ellos
 \t 'ahkxy yah- k+ta'ak-++y hadu'n K+'nk'+ +py-'aamy.
 \g plural CAUS-bajar- VZER as/i Juquila- por

\f Así las trajeron por el camino de Juquila.

\n\t Pero ko 'oy y-k+taak-n+- k h+m Uk- kuwahk,
\g pero que INTNS 3s-bajar- DEF-DISCL all/i perro-head ~~cabeza~~

\f Pero cuando llegaron allí en Ixquintepic,

\t h-m la Concepcio/n y-~naay- yah- hemxy- +-+ +
\g all/i la Concepcio/n 3s-REFLEX-CAUS-pesado-VZER-goal reflex complement +
\t haanch mo'nts-+n,
\g muy lodo- NOM

\f la Concepcion se puso muy pesada como lodo.

\n\t pero haanch y-~naay- yah- hemxy- ++y- +.
\g\t pero muy 3s-REFLEX-CAUS-pesado-VZER-GOAL

\f pero se hizo muy pesada.

H+m- +k y+' he naax kahp 'ihx-t++y.
all/i-disclaimer ella el tierra pueblo ver- derecho

\f Ella antojo quedarse en este pueblo,

\t paaaty- +k haanch mo'nts haanch tsaa- h- +n
\g por/eso-DISC muy lodo muy piedra-EPEN-NOM

\t y-'ok naay- yah- hemxy- ++y- +n.
\g 3-LIM REFLEX-CAUS-pesado-VZER- NOM reflex comp. "DISCL" ^

\f se puso pesada como lodo como piedra,

\n -
\t ko ka' k+ta'aka'~n anahty yaa tsa'~n- tu'u- 'aam
\g que NEG viajar_{~NAT} tiempo/pasado aqu/i culebra-camino-lugar

\f porque no quiso viajar aqu/i a Coatl/an.

\n
\t Chii 'ap xy- ~n+maay- +ch: ><Y+ Natividad,
\g entonces anciano me- decir/DI-1EXCL la Natividad

\f entonces el anciano me dijo: <<La Natividad,

\n
\t ka'p y+' y- ~naay- yah- hemxy- ++y- +i.
\g no ella 3s-REFLEX-CAUS-pesado-VZER-GOAL reflex comp. ?

\f no se puso pesada,

\n
\t koom 'ooy- +k 'anahty yaa 'aa- kuhk hoot- kuhk
\g porque bi/en-DISCL tiempo/pasado aqu/i boca-en/medio h/igado-en/medio

\t y- k+ta'ak-y.>
\g ella-traer- ella

\f porque ella se puso contenta de venir ac/a.>

\n
\t Chii 'ap- 'o'ok-p+- t+hk y- m+naa~n-y: ><Ay Dios
\g entonces anciano-death-NOM-group 3s- decir MKR EXCL Dios

\t miiiy+!
\g m/io

\f Entonces el anciano me dijo: <<!!Ay. Dios m/io!

\n
\t hataa Natividad 'oy- chaach-cho'ok -+ty ko y+'
\g Esta Natividad bueno-muy- sanar STAT cuando ella

\t y-~nam- ha'at- y- n+.
\g 3s reci/en-lligar-ella-DEF

\f La Natividad era milagrosa cuando reci/en lleg/o aqu/i

\n
\t Kaa- t+m- wa'akx+p- aam- +k y+' anahty yaa.
\g COND/NEG-INTNS-delatar- DESID/FUT-DISCL ella tiempo/pasado aqu/i

\f Pero ella no quiso quedarse aqu/i.

\n
\t M+naa- h- +ty y+' yah- paaat- y tsah- t+hk-
\g a/veces-EPEN-STAT ella CAUS-encontrar-MKR cielo-casa- entrada

\f A veces ella se encontraba en la puerta de la iglesia,

\n
\t m+naa- h- +ty tsah- t+hk-kuhk.
\g a/veces-EPEN-STAT cielo-casa-en/medio

\f a veces en medio de la iglesia.

\n \t Chii he teeedy nahts- kapx- +ty ko wen ser+
\g entonces el cura alcanzar-hablar-VZER que bi/en cera

\t t++kx- t++y ma y+ Natividad y- wiinduuu-h- +n.
\g quemar-continuamente donde ella Natividad 3s-enfrente-EPEN-NOM

\f Entonces el padre dio instrucciones para quemar velas todo el tiempo enfrente de la Natividad.

\n \t 'E paady- +k y+' x+m+ t++kx- y ser+ x+++m
\g y por/eso-DISCL ella acostumbra quemar-MKR cera durante/el/dia

\t tzuum.
\g durante/la/noche

\f Por eso acostumbran quemar velas d/ia y noche para ella.

\n \t 'E wen'it- +k 'oy tu'uk-k+y y- w+'m- n+.
\g y a/ese/tiempo-DISCL bueno one- de/una/vez 3s-quedar-DEF

\f Entonces ella se conform/o en quedarse.

\n \t Per cho'ok-'aht-+k y+' 'anahty
\g pero sanar- VZER-DISCL elia tiempo/pasado

\t y-tsaach-yah- 'ihx-tak- +p.>
\g muy- CAUS-ver- lugar-GOAL

\f Ella empez/o a hacer milagros porque antoj/o quedarse aqu/i.

\n \t 'E chii 'ap- 'ayooop- p+i xy-m++t- m+ydaak- y- +ch:
\g y entonces anciano-pobre- NOM me-con-platicar-MKR-1EXCL

\t <<Paaaty ha'ay 'ahkxy 'ooy y- pooop- haty- +ty
\g por/eso gente PLURA bi/en elios-blanco-acontecer-STAT

\t Kaan- +++m 'aba't.
\g sal- lugar lugar/abajo

\f <<Por eso la gente de Tehuantepec es g:uera.

\n \t He ko hataa Natividad 'ooy y- pooop- +ty.
\g este que esta Natividad bi/en 3s-blanco-STAT

\f porque esta Natividad es muy g:uera.

\n \t ets cha ko hadu'n nahts- 'ix- +'y.>
\g y aqu/i que as/i alcanzar-ver- VZER

\f y ellos la dejaron aqu/i.

\n \t Yam 'ap- 'o'ok-p+- t+hk tu'uk-'aa mehts-'aa
\g mientras anciano-morir-NOM-group uno/a-boca dos- boca

\t y- 'u'uk-y.
\g 3s-tomar-MKR

\f Mientras el finado anciano tomaba uno o dos tragos (de licor).

\n

\t yam y- kapx- y y- m+ya'aky.
\g mientras 3s-hablar-MKR 3s-platicar

\f segu/ia hablando, platicando.

\n
\t yam y- hu'uk-y y- pi'ich 'ap- 'ayoop-p+.
\g mientras 3s-fumar-MKR 3s-apagar anciano-pobre- NOM

\f y fumando.

\n
\t He m+h- ha'ay 'ooy 'anahty kapx- y 'ayuuk
\g el grande-gente bi/en tiempo/pasado hablar-MKR palabra(s)

\t m+++t- +ty.
\g tener- STAT

\f El anciano platicaba mucho

\n
\t 'e t+y- tut'aaky- je'e-tu'n y- kapx- y
\g y derecho-honrable- DEM- as/i 3s-hablar-MKR

\t y- m+yta'ak- y.
\g 3s-platicar- MKR

\f y hablaba la verdad..

\n
\t Ka' n- m+naan- +m cuuy- xiik-p 'aa- n++- taak- p.
\g NEG 1incl-decir- INCL/MKR derecho-reir-CONT boca-agua-hacer-CONT

\f No se burlaba ni ment/ia.

\n
\t 'E kom ko 'ap 'anahty 'ooy y- 'am+yta'ak- +ty.
\g y porque que anciano tiempo/pasado bi/en 3s-platicar- STAT

\f Como el anciano ere muy platic/on,

\n
\t chii n'am+tooo-y- +ch: <<?Miiich m- 'ihx- +k ko
\g entonces preguntar-3s-yo tu 2s-ver- DISCL cuando

\t hadaa Natividad yah- juuy- +?>>
\g esta Natividad CAUS-comprar-GOAL

\f entonces le pregunt/e: <<??Te viste cuando compraron a esa
Natividad?>>

\n
\t Chii 'ap- 'ayoop-p+ y- 'adzooy: <<Ka'p tatit+
\g entonces anciano-pobre- NOM 3s-contestar NEG papacito

\t '++ch y+ n- 'ihx n- nehw++y-+ch neh y+
\g yo elia ls- ls- saber- lexcl como ella

\t 'ap- teedy 'ahkxy yah- naax- ha'at- ++y
\g anciano-father PLURAL CAUS-tierra-llegar-VZER

\t yah- kahp- ha'at- ++y.>>
\g CAUS-pueblo-!llegar-VZER

\f Entonces el anciano contest/o: <<No, padrecito, no vi cuando
los ancianos la compraron. No vi ni supe cuando los ancianos
la trajeron al pueblo.>>

\n
\t Na~n we' hataa '++ch yah- m++t-m+ytaak- +ch:

r
\g tambien era esta yo CAUS-con- platicar-yo

\t >Per w+ti:i-p+ y+' anahty heky- 'ahty yaa
\g pero cual- NOM etiempo/pasado hace/tiempo-VZER aqu/i

\t koo- kahp- +p y+' y+' y+ San Jacinto.
\g cabeza/de-pueblo-GOAL DEM/DEM el San Jacinto

\f Tambi/en me platic/o: <<Pero el santo que era patron de este pueblo
por mucho tiempo era San Jacinto.

\n
\t Paaaty we' 'anahty x++- h- +ty San Jacinto
\g por/eso era past/time nombre-EPEN-STAT San Jacinto

\t Coatl/an.
\g Coatl/an

\f Por eso el pueblo se llamaba San Jacinto Coatl/an.

\n
\t Per yaaa- t+n 'anahty y- jaanch-m+h- kahp- +ty.
\g pero aqu/i-LOC past/time 3s-muy- grande-pueblo-STAT

\f En aquel tiempo Coatl/an era un pueblo muy grande.

\n
\t Per ko he m+h- pa'm 'oy- y- ha'at- y
\g pero cuando el grande-enfermedad INTS 3s-llegar-MKR

\f Pero cuando la enfermedad lleg/o.

\n
\t wen'it ha'ay y- haa- t+m- k+hx- y.
\g a/ese/tiempo gente 3s-frustrado-INTNS-terminar-MKR

\f en esa tiempo casi acab/o con el pueblo.

\n
\t 'Ets ko y+ pihx 'oy tsocoon- n+ h+m ma 'anahty
\g y cuando el /idolo bien salir- DEF all/i donde tiempo/pasado

\t y- 'it- y- +n.
\g 3s-lugar-MKR-NOM

\f Cuando el /idolo sali/o de donde estaba puesto

\n
\t y- k+taak-y yaa naax- y,
\g 3s-bajar- MKR aqu/i tierra-MKR

\f y baj/o aqu/i a la tierra.

\n
\t wen'it he m+h- pa'm y- naax- k+taak-y.
\g a/ese/tiempo el grande-enfermedad 3s-tierra-bajar- MKR

\f entonces la gran enfermedad baj/o a la tierra.

\n
\t per haam-'o'k naax- 'o'ok ha'ay.
\g pero cal- morir tierra-morir gente

\f La gente murieron como granos de cal y polvo.>>

A>type d:chaman.itp

HE WIHYHA'AY.
Los sabios

\f Los chamanes

\n\t Ko '++tch t++ n- yeek- p+ts+m-y t++\n\t cuando yo ya ls-crecer-salir- MKR ya

\t n- yoon-p+ts+im-y,
\s ls-alto-salir- MKR

\f Cuando yo era chico.

\n\t n- m+doo-y- +ch ko y- hiih+ty wihy- ha'ay.
singing MVR-level two 2G-say/i-STAT sahen-ente.

\f o/i que hab/ia ohamanes en la regi/on

\n\tPer '+'+'ch ni n- kaa- winh+w'+ -y- +ch anaahty.
\tpero yo ni lo-COND/NEG-extended NVR-level tienno/accide

\f. Bono us no entenda

Si son más allá, son conocidos como abanicos.

\n\t Y-m-na'n- y 'anahty ha'ay 'ahkxy:
2nd-sing. VKB tiempo/paseo, rento, alles

Vida e morte das ideias

\n\t<<T++ wihy- ha'ay y- ha'at- y.>>

36. "Los aborígenes tienen que vivir"

M+naa- h- +ty anahty , y- ha'at- y amokts- wihi- p.

Algunas llaves unidas a la Nazca.

t m+naa- h- +ty m+hkowahk-p+,

380 [S. M. R. de Oliveira and J. H. L. da Silva](#)

\n\tmuncham- p+ 'c ukkewahk- p+.

Sinfonia Concertante da Juventude

X- haak 'aah+w+'+-y i i - h - +ch 'ahkxy y- x++:

•

r
\t ap- Urban.
\g anciano-Urban
\f Urban.

\n
\t Nasedon+.
\g Macedonio
\f Macedonio,

\n
\t Chiikpiil.
\g Chiikpiil
\f Chiikpiil,

\n
\t Wan- Pedro.
\g Juan-Pedro
\f Juan Pedro.

\n
\t Kaach-kowahk,
\g costilla-cabeza
\f Kaachcuahuajc,

\n
\t o ap- Asensi+
\g CONJ/DISY anciano-Asenci+
\f y Acencio

\n
\t 'ayuuk- 'aam- y 'anahty hatu'n y- x++ yah- tih- y.
\g palabra(s)-lugar-MKR tiempo/pasado asi 3s-nombre CAUS-decir-MKR
\f Los nombres que usaban eran nombres del espa~nol adaptados al mixe.

\n
\t Kom ka'p 'anahty ha'ay heky- aht- y
\g porque no tiempo/pasado gente hace/tiempo-VZER-MKR
\t y- 'am+xaan-+ty.
\g 3s-espa~nol-STAT
\f no hablaba espa~nol.

\n
\t paaaty 'anahty y+ wihy- ha'ay-t+hk y- x++
\g por/eso tiempo/pasado las/los saber-gente-grupo 3s-nombre
\t yah- kapx- y 'oy- ni-neh.
\g CAUS-hablar-MKR bueno-ni-como
\f habiaron en cualquier forma.

\n
\t 'e ko he wihy- ha'ay y- ha't- y,
\g y cuando el saber-gente 3s-llegar-MKR
\f Y cuando un cham/an llegaba.

\n
\t x+ ya he' y- tsaach-yah- woo- y.
\g all/a aqu/i /ei 3s-INTNS- CAUS-llamar-MKR

\f Ic mandaban llamar de aqu/i y de all/a.
\n\n\t Haay- h++n haay- t+hk y- tsaach-w+diit-y.
\g donde-lumbre donde-casa 3s-INTNS- andar- MKR

\f El iba de casa en casa.
\n\n\t Per y+' he' y- 'aa- yo'oy y- 'aa- nahx p- y pa'm- ha'ay.
\g pero /el /esta 3s-REP/A-andar REP/A-pasar CONT/A -MKR enfermedad-gente

\f Iba a donde hab/ia gente enferma.
\n\n\t Ko he wihy- ha'ay y- ha'y- y ma he pa'm- ha'ay.
\g cuando el saber-gente 3s-!llegar-MKR donde el enfermedad-gente

\f Cuando el cham/an llegaba a donde hab/ia gente enferma.
\n\n\t chii he koo- pa'm- ha'ay 'ayooo-p+ y- m+na'n-y:
\g entonces el responsable-enfermedad-gente pobre- NOM 3s-decir- MKR

\f entonces el encargado del enfermo dec/ia:
\n\n\t <<Wiintsn Wan- Pedro.
\g se~nor Juan-Pedro

\f <<Se~nor Juan Pedro;
\n\n\t 'ok-t+k+i'.
\g LIM-entrar

\f adelante, pase a la casa.
\n\n\t 'ok-nax- t+koot- y.
\g LIM-pasar-adentro-NOM

\f pase a la casa.
\n\n\t Chaa pi'k- kon- y.
\g aqu/i peque~no-banco-LOC

\f Aqu/i hay un banquito,
\n\n\t 'ok-'+~na'.>>
\g LIM-sentar

\f si/entese.>>
\n\n\t Chi he Wan- Pedro y- t+g+'+y t+goot- y.
\g entonces el Juan-Pedro 3s-entrar-MKR adentro-LOC

\f Entonces Juan Pedro entraba a la casa;
\n\n\t y- +~na'a- y y- ko'na'a-y y- kaapx- y y- m+yta'ak y.
\g 3s-sentar MKR 3s-acostar-MKR 3s-hablar-MKR 3s-platicar MKR

\f el se sentaba y platicaba.
\n\n\t y- mo'o-yii y- hu'uk-y,

\g 3s-dar- GOAL/C 3s-fumar-MKR

\f Le daban cigarros y se los fumaba.

\n

\t y- hu'uk y y- pi'its-y he ha'ay.
\g 3s-fumar MKR 3s-apagar-MKR la gente

\f y se los fumaba.

\n

\t 'ooy he' yah- m+h- 'at- yii,
\g bi/en /el CAUS-grande-VZER-GOAL/C

\f El era altamente repetado

\n

\t kom y- wihi- ha'ay-+ty.
\g porque 3s-saber-gente-STAT

\f porque era considerado como un mago (en relacion con el mundo
de los esp/iritus)

\n

\t He koo- pa'm- ha'ay.
\g la responsable-enfermedad-gente

\f La persona responsable del enfermo dec/ia:

\n

\t chii he' y- m+na'n-y:
\g entonces /el 3s-decir- MKR

\f dec/ia:

\n

\t <<Wiintsn,
\g se~nor

\f <<Se~nor.

\n

\t ko 'oy t++ n- yah- woo- yii,
\g que bien ya 1s-CAUS-llamar-GOAL/C

\f la raz/on por la que lo mand/e a llamar,

\n

\t we' +++ch m++- pa'm- 'aht+p- +ch.
\g era yo ASSOC-enfermedad-VZER-GOAL-1excl

\f es que tengo un enfermo aqu/i.

\n

\t n- to'ox- y- t+hk p+hk- +p.
\g 1s-hembra-NOM-grupo enfermar-GOAL

\f Mi esposa est/a enferma.

\n

\t Cham tug+++k h+m+ht ma y- pa'm- peht- n+.. 'e t++
\g ahora tres a~nos donde 3s-enfermedad-subir-DEF y ya

\t 'ooy n- haa- tun- k+xy n- haa- tun- kaapx- y- +ch.
\g bi/en 1s-frustrado-hacer-terminar 1s-frustrado-hacer-hablar-MKR-1excl

\f Yaa he probado todo lo que conozco, pero no he encontrado ningun
remedio.>>

\n

\t Per ka'p tii y- tsoo- 'at- y.>>
\g pero no que 3s-remediar-VZER-MKR
\f Pero no he encontrado ning/un remedio>>

\n\t Chii he Wan- Pedro y- 'atsoo- y:
\g entonces el Juan-Pedro 3s-contestar-MKR
\f Etonces Juan Pedro contestaba:

\n\t <<`aaa per cham n- 'ok- 'ihx-+m.>>
\g EXCL pero ahora 1s-LIM- ver- INCL/MKR
\f <<Ah, vamos a ver.>>

\n\t 'e ni'ik+ he koo- pa'm- ha'ay y- m+na'n-y:
\g y mas la responsable-enfermedad-gente 3s-decir- MKR
\f Y entonces el responsable del enfermo dec/ia:

\n\t <<Tun 'ii may- 'aht.
\g hacer ahora favor-VZER
\f <<H/aganos un favor

\n\t waaat 'ii m- 'ok-'ix-+py.
\g bien ahora 2s-LIM-ver-FUT
\f y vea

\n\t ti: hada' haht- p.>>
\g que as/i hacer/pasar-CONT
\f que/e tiene /esta>>.

\n\t 'ets he 'ap- wijy- ha'ay y- tenaay-+'+k-y,
\g y el anciano-saber-gente 3s-parar- VZER-MKR
\f Entonces el cham/an se paraba

\n\t chii he pa'm- ha'ay nii-m+h- wa'ak- y.
\g entonces el enfermedad-gente BEN-grande-hacer/pasos-MKR
\f y se acercaba a la enferma,

\n\t 'e n+ma'a- y:
\g y decir/DI-MKR
\f y le dec/ia:

\n\t <<??Neh haanch m- p+hk- +p?>>
\g como de veras 2s-enfermar-GOAL
\f <<??De veras est/as enferma?>>

\n\t Chii he pa'm- ha'ay y- '+h+h-y m+hk-ka-m+hk
\g entonces la enfermedad-gente 3s-gemir-MKR poco-a- poco
\t y- m+na'n-y:

\g 3s-decir- MKR

\f Entonces la enferma se queja y débilmente contesta:

\n

\t <<Wiintsn Wan- Pedro.
\g se~nor Juan-Pedro

\f ""Se~nor Juan Pedro.

\n

\t yeepy hoothoot-y n- kaa- mata'ak- a'in- y- +ch.
\g adentro vientre- MKR ls-COND/NEG-aguantar-DESFUT-MKR-lexcl

\f aqu/i dentro de m/i no puedo aguantar.

\n

\t ??Ka'p 'ii kaa m- tun- y.
\g NEG ahora COND/NEG 2s-hacer-MKR

\f No me puede hacer el favor

\n

\t xy-kaa- 'ok-'ihx-y- +ch.
\g me-COND/NEG-LIM-ver- MKR-lexci

\f de ver qu/e me ha pasado?>>

\n

\t tii '++ch y+ xy-haht- p- +ch?>>
\g que yo /esta me-hacer/pasar-CONT/A-lexcl

\f que me est/a pasando?>>

\n

\t Chii he wiyh- ha'ay y- 'atsoo- y:
\g entonces el saber-gente 3s-contestar-MKR

\f Entonces el cham/an le responde:

\n

\t <<??Ma m- naay- hoot- ma't- + miich?
\g donde 2s-REFLEX-h/igado-mancha-GOAL tu

\f <<??Donde fue el lugar donde te enojaste?>>

\n

\t Ha'aymets+- ma t++ m- naay- yah- hoot- ma'at- yii.
\g recordar- GOAL donde ya 2s-REFLEX-CAUS-h/igado-manchar-GOAL/C

\f Acuerdate del lugar en que te enojaste por algo.

\n

\t We' he naax wiin-tsip wiin-'ek ma
\g es la tierra RESP-pelear RESP-molestar donde

\t m- naay- yah- hoot- ma't- +.>>
\g 2s-REFLEX-CAUS-h/igado-manchar-GOAL

\f Los esp/iritus de la tierra en el lugar en que te enojaste
est/an ofendidos.>>

\n

\t Chii he pa'm- ha'ay 'atsaaach y- 'atsoo- y:
\g entonces la enfermedad-gente apenas 3s-contestar-MKR

\f Entonces la enferma contesta con dificultad:

\n

\t <<Ka'p '++ch ma naay- yah- hoot- ma'at- yii.>>

\n \g NEG yo donde REFLEX-CAUS-h/igado-manchar-GOAL/C
\f <<No hay nada que haya causado que me enojara.>>
\n \t chii he wihy- ha'ay he pa'm- ha'ay
\g entonces el saber-gente la enfermedad-gente
\t y- pi'k- k'++-yo'k mahts- +.
\g 3s-peque~no-mano-cuello agarrar-GOAL
\f Entonces el cham/an coge la mu~neca de la enferma (para tomarle
el pulso),
\n \t 'e n+maa-y:
\g y decir-MKR
\f y le dice:
\n \t <<Per hatu'n hataa m- n+py yam nii-kaapx- y.>>
\g pero asi estas 2s-sangre mientras BEN-hablar-MKR
\f <<Pero tu sangre me dice que has/ estado enojada>>.
\n \t Chii he pa'm- ha'ay m+hk-ka-m+hk y- m+na'n-y:
\g entonces la enfermedad-gente poco-a- poco 3s-decir- MKR
\f Entonces la enferma contesta, con una voz que apenas se oye>>.
\n \t <<Haanch,
\g de-veras
\f Es cierto.
\n \t h+m '++ch itu'n n- k+daa-y- +ch,
\g all/i yo as/i 1s-caer- MKR-lexcl
\f que me ca/:
\n \t ma 'anahty n- ha'ax-y- ts++m- y- +ch.
\g donde tiempo/pasado 1s-le~na-NOM-llevar-MKR-lexcl
\f cuando andaba trayendo le~na,
\n \t Per ka'p he' n- hoot- ma't- y- +ch.>>
\g pero no /esta 1s-h/igado-manchar-MKR-lexcl
\f pero no me enoj/e>>.
\n \t Chii he wihy- ha'ay y- m+na'n-y:
\g entonces el saber-gente 3s-decir- MKR
\f Entonces el cham/an dice:
\n \t <<Per h+m hadu'n m- hat- y.
\g pero all/i as/i 2s-hacer-MKR
\f <<Pero all/i fue donde te pas/o esto.
\n \t M- 'oy+'+- w- +py hataa.

\g 2s-arreglar-EPEN-FUT estas
\f Te vas a sanar.
\n
\t Haanch-t+y.
\g de-veras- derecho
\f Eso ser/a seguro
\n
\t pen m- yah- ke'ext'+k-p- y tu'uk-kasaad+ tuut,
\g si 2s-CAUS-aparecer- CONT/A-MKR uno/a-casada guajolote
\f si me consigues un par de guajolotes (macho y hembra)
\n
\t cham y+ n- yah- 'oy++- y- +m.
\g ahora ella 1s-CAUS-arreglar-EPEN-INCL/MKR
\f para curarte.
\n
\t 'ets yah- tsok- y uky- tsiin,
\g y CAUS-querer- MKR color/rojo-ocote
\f Tambien vamos a necesitar ocotes.
\n
\t yah- tsok-y tsey- tu'ut- y,
\g CAUS-querer- MKR gallina-poner/huevo-MKR
\f huevos.
\n
\t 'ets xa'k- n++.>>
\g y blanca-agua
\f y licor.
\n
\t 'e kom he pa'm- ha'ay haanch-tso'ok-aam he',
\g y porque la enfermedad-gente muy- sanar- DESID/FUT /esta
\f Como la enferma tiene muchas ganas de aliviarse,
\n
\t chii y- na'ay n+maa-y:
\g entonces 3s-esposo decir-MKR
\f le dice a su esposo:
\n
\t <<N+kx miiich tsey- tu'ut- y 'ok-huuy.
\g ir tu gallina-poner/huevo-NOM LIM-comprar
\f <<Ve a comprar huevos.
\n
\t Tuut- n+'aa.
\g guajolote-macho
\f El guajojote macho
\n
\t chii y+i' 'aht n- m+++t-+ty.
\g entonces /este nosotros/INCL 1s-tener-STAT
\f este nosotros tenamos.

\n\t Tuut- to'ox-y haanch n+kx huuy.
\g guajolote-hembra--NOM de-veras ir comprar
\f Tienes que comprar una guajolota.

\n\t Chii he ye'ey-t+hk 'ayooo-p+ y- t+k+'+- y
\g entonces el macho-grupo pobre- NOM 3s-empesar-MKR
\t w+udiht-p.
\g andar.- CONT
\f Entonces el pobre hombre empieza a andar:

\n\t Y- tsoon-y tsey- tu'ut- y- ixtaay- p,
\g 3s-salir-MKR gallina-poner/huevo-3s-buscar- CONT
\f sale a buscar los huevos

\n\t tuut ixtaay-p p.
\g guajolote buscar-CONT CONT
\f y la guajolota.

\n\t 'e chii n+kx-y 'uky- tsuin 'ix-ka'ats-tu'ut- y.
\g y entonces ir- MKR color/rojo-ocote ver-rajar- librar-MKR
\f Despu/és empieza a rajar los ocotes

\n\t 'e he wihi- ha'ay t++ he 'ayuuk yah- nehw+'+-y.
\g y el saber-gente ya la palabra(s) CAUS-saber- MKR
\f Cuando el cham/an ha hecho que se entiendan sus instrucciones.

\n\t y- n+maa- y:
\g 3s-decir- MKR
\f dice:

\n\t <<Hii '+yaa n+kx-y xy-woo- yii- +ch ma
\g vecindad aqu/i ir- MKR me-llamar-GOAL/C-lexcl donde

\t n- ha'at taak- +ch.
\g ls-lligar lugar-lexcl
\f <<Dentro de ub rato, vayan a llamarme a la casa donde
me estoy quedando.

\n\t Winkduuum yam n- 'ok-tun- a'n- y- +ch.
\g otro/lado mientras 1s-LIM-hacer-DESFUT-MKR-lexcl
\f Ahorita voy a trabajar a otro lugar.

\n\t We'
\g es
\f Es

\n\t jaanch- t+y tse'ekx y+ tsuin,
\g de-veras derecho rajar el/la ocote

r
\f Aseg/urende de hacer las rajas de ocote.
\n
\t wen nii-'ix-+'+ 'it- y.>>
\g bi/en BEN-ver-VZER lugar-MKR

\f t/enganlas listas.
\n
\t <<Hooot+m>>,
\g esta/bien

\f <<Esta Bien>>,
\n
\t y- 'atsoo- y he koo- pa'm- ha'ay.
\g 3s-contestar-MKR el cabeza/de-enfermedad-gente

\f contest/o el encargado de la enferma.
\n
\t Chii he koo- pa'm- ha'ay y- t+g+'+- y
\g entonces el cabeza/de-enfermedad-gente 3s-comenzar-MKR

\t tsii-n-tse'ekx-p.
\g ocote-rajar- CONT

\f Entonces la persona encargada de la enferma comienza a hacer rajas de ocote.
\n
\t Tzehts- p+ pa'a- p+.
\g labrar/madera-NOM labrar/madera-NOM

\f Hace las rajas
\n
\t kooon+ may- tsii n yaj- pahk- 'at- y.
\g hasta/que mucho-ocote CAUS-hueso-VZER-MKR

\f hasta que tiene muchas rajadas.
\n
\t Haanch-pehy- hat- y he' tse'eks-y.
\g muy- delgada-hacer-MKR /el rajar- MKR

\f las corta en pedacitos delgados
\n
\t e ka'p 'oy- yoon- y- hat- y.
\g y no muy-largo-MKR-hacer-MKR

\f no muy largos.
\n
\t taaxtujk 'o mahk centimetro
\g nueve CONJ/DISY diez centimetro

\t pi'k- yoon- y- hat- y- +ty,
\g peque~no-iargo-MKR-hacer-MKR-STAT

\f de 9 a 10 centimetros..
\n
\t je'ey+ ko haanch-'uky.
\g DEM que muy- color/rojo

\f asegurandose que tengan mucha brea.
\n

\t Ko he tsiin yah- tse'ekx-ta'a-y,
\g que el ocote CAUS-rajar- todo-MKR
\f Cuando ya estan listas las rajas de ocote.

\n\t wen'it he wihiy- ha'ay n+kx-y yaj- woo- y ma
\g a/ese/tiempo el saber-gente ir- MKR CAUS-llamar-MKR donde
\t y- ha'at- taak.
\g 3s-llegar-lugar

\f se est/a quedando.

\n\t Chii he' min- y,
\g entonces /el venir-MKR

\f Este viene

\n\t 'e y- t+k+'+- y tziin-tse'ekx machooo-p+.
\g y 3s-empezar-MKR ocote-rajar contar-NOM

\f y empieza a contar las rajas de ocote.

\n\t Per ka'p he' yah- nehw+'+-y naaak machoo-y.
\g pero no /el CAUS-conocer-MKR cuanto contar-MKR

\f No le dice a nadie cu/antas son.

\n\t He'ey+ ko tu'uk-pi'k- mach- hat- y tso'ota'ak- y.
\g este que uno/a-peque~no-manoja-hacer-MKR mtononar- MKR

\f Solo las amarra en manojos y las pone en pilas.

\n\t 'e ko he' kanaaak ni'imach t++ p+ta'ak-y.
\g y cuando /el muchos manojos ya listar- MKR

\f Cuando ya tiene bastante manojos listos,

\n\t chii hata' t+keen- +.
\g entonces esta formar/redondo-GOAL

\f entonces hace un gran atado redondo.

\n\t Per haanch tu'uk-'ama'ay-t+keen- y he t+keen- y.
\g pero de-veras uno/a-gran- formar/redondo-MKR el formar/redondo-MKR

\f Peor de-veras hace un gran atado.

\n\t Chii he' xohts- ta'ak p+hk- ta'ak.
\g entonces /el amarrar-hacer poner-hacer

\f lo aprieta bien y lo amarra.

\n\t Chii hada' he tsiin-w+py machoo-y.
\g entonces esta el ocote-hoja-tierna contar-MKR

\f Despu/es cuenta las hojas tiernas de ocote.

\n\t 'e ko he' machoo-ta'a-y.

\n \g y cuando /el contar-todo-MKR
\f Cuando ya los ha contado.

\n \t chii tsey- tu'ut- y yaaxtsoy
\g entonces gallina-poner/huevo-MKR pedir
\f entonces pide los huevos.

\n \t 'oy mahk-tuk+++'o mahk-makts tsey- tu'ut- y.
\g bueno diez-tres o diez-cuatro gallina-poner/huevo-MKR
\f los que sean. 13 /o 14 huevos.

\n \t Chii p+hktsoo-y he tuut- n+'aa-tsa'm.
\g entonces pedir- MKR el guajolote-macho-maduro
\f Pespu/es pide el guajolote engordado

\n \t m+++t tu'uk tuut- to'ox- y.
\g tener uno/a guajolota-huembra-3s
\f y la guajolota.

\n \t m+++t poom- h++n.
\g tener incienso-lumbre
\f junto con incienso prendido.

\n \t Chii he pa'm- ha'ay yah- ni'ikon- y yaj- co'okon-
\g entonces el enfermedad-gente CAUS-cuerpo/sobre/poner-MKR
yaj- c'ogon- y
CAUS-cabeza/sobre/poner-MKR
\t he 'ama'ay-'aa-w+++n- y.
\g el gran- REP/ce~nir-MKR
\f Luego pone el atado grande sobre el cuerpo y la cabeza de la enferma.

\n \t 'aaw+++n- y he' x++- tih- k+x- y he
\g bulto/atado-MKR /el nombre-decir-PLURAL-MKR el
\t tsiin-tse'eks-y- aat+geen- y.
\g ocote-rajar- MKR-atado- MKR
\f (Lo que se llama atado son manojas de rajas de ocote amarrados juntos).

\n \t Yah- ni'i- kon- y yah- ko'o- kon- y he tuut,
\g CAUS-cuerpo-poner-MKR CAUS-cabeza-poner-MKR el guajolote
\f El cham'an pone los guajolotes,

\n \t he tsey- tu'ut- y ets he tsiin-'unk-w+py.
\g el gallina-poner/huevo-MKR y el ocote-hijo-hoja
\f los huevos y las hojas tiernas de ocote sobre la enferma.

\n

\t Yam y- 'oy- kaapx- y y- m+yta'ak-y.
\g mientras 3s-bueno-hablar-MKR 3s-platicar-MKR

\f Mientras hace esto, est/a hablando:

\n
\t ym+na'n- y ko poh- naax- wiin- y poh- 'enee
\g 3s-decir-MKR que viento-tierra-lugar-MKR viento-trueno

\t y- m+kAAPX-Y,
\g 3s-habiar- MKR

\f le est/a diciendo a los esp/iritus del aire, de la tierra y del
rel/ampago

\n
\t ko wen pa'm- ha'ay chuuu cho'oky
\g que bi/en enfermedad-gente esp/iritu/compa~ero sanar

\t nahts- mats- +-+ y- +.
\g soltar-agarrar-VZER-MKR-GOAL

\f que deben dejar libre al esp/iritu compa~ero de la persona
enferma que es su prisionero.

\n
\t Ko he' yah- k+x- y yah- may.
\g cuando /el CAUS-terminar-MKR CAUS-terminar

\f Cuando termina esta parte de la ceremonia,

\n
\t chii he tsiin-'aaw++n- y koon- tssoon-y m+++t he
\g entonces el ocote-bulto/atado-MKR carrear-salir- MKR tener el

\t tsey- tu'uty.
\g gallina-poner/huevo

\f agarra el atado de hojas de ocote y los huevos y sale:

\n
\t n+kx-y he' no'oky ma tun- kop.
\g ir- MKR /el quemar donde loma-cerro

\f Va a quemarlos en la cima de la pe~na.

\n
\t Chii he tuut- n+'aa 'ets tuut- to'ox- y
\g entonces el guajolote-macho y guajolota-huembra-MKR

\t yo'k- tsuuk- y.
\g cuello-cortar-MKR

\f Entonces le corta el cuello al guajolote y a la guajolota.

\n
\t Chii he n+'py 'ooy p+ta'ak-y ma he
\g entonces el sangre bi/en poner- MKR donde el

\t tsiin-'aaw++n- y.
\g ocote-bulto/atado-MKR

\f Roc/ia la sangre sobre el atado de rajas de ocote.

\n
\t 'e hatu'n he' nii-no'ok- +-+ y.
\g y asi /el BEN-quemar-VZER-MKR

\f despues quema el atado.

\n\n\t'oy- ts+k+++n-y- + he' y- tooy.
\g mucho-miedo- MKR-GOAL /el 3s-quemar
\f A uno le da miedo cuando esto se quema

\n\t haanch-topx- p he tsey- tu'ut- y.
\g muy- explotar-CONT el gallina-poner/huevo-MKR
\f y los huevos estan explotando.

\n\t Ko he' y- tooy- ta'a-y,
\g cuando /este 3s-quemar-todo-MKR
\f Cuando ya se quem/o todo,

\n\t chii he 'ap- wihiy- ha'ay y- ha't- n+i.
\g entonces el anciano-saber-gente 3s-ilegar-DEF
\f el cham/an regresa a la casa.

\n\t Chii he' y- n++ y- hu'uk-y yah- mo'o-y.
\g entonces /el 3s-agua 3s-fumar-NOM CAUS-dar- MKR
\f Luego se le da su licor y su tabaco.

\n\t y- hu'uk- y m- ween- tun- y m- tsaach- tun- y.
\g 3s-fumar- MKR 2s-poco- hacer-MKR 2s-INTNS- hacer-MKR
\f les ofrece algo del licor y del tabaco a los esp/iritus.

\n\t Chii koon- ta'ak-y he tuut- hoot he kaay- k ets he
entonces carrear-hacer-MKR el guajolote-h/igado el comer-NOM y el
\t tuut- n++ naax- k+x- y.
\g guajolote-agua tierra-PLURAL-MKR
\f Luego el cham/an pone en el suelo un pedazo del higado de
guajolote sobre la tierra (como ofrenda a los
esp/iritus).

\n\t Chii hata' y- t+k+++ y- k+x- y kaaay-p 'uuk- p- +.
\g entonces esta 3s-empesar-MKR-PLURAL-MKR comer-CONT beber-CONT-GOAL
\f Entonces empiezan a comer y a tomar.

\n\t Ko hata' he kaay- +n 'uuk- +n y- k+x- y may.
\g cuando esta el comer-NOM beber-NOM 3s-terminar-3s terminar
\f Cuando terminan de comer y tomar.

\n\t chii n++ hu'uk-y 'aam+too-y.
\g entonces agua fumar-NOM pedir- MKR
\f el cham/an pide el licor y los cigarros.

\n\t Chii he' nahts- teem- +'+- y nahts- yok- +'+- y
\g entonces /el RELEASE-derramar-VZER-MKR RELEASE-derramar-VZER-MKR
\t naax- k+x- y m++t he hu'uk-y.

\g tierra-encima-MKR tener el fumar-NOM
\f Entonces derrama un poco de tabaco y licor,
\n\t 'e nii-kaapx- y poh naax- wiin- y.
\g y BEN-hablar-MKR viento tierra-lugar-NOM
\f y les habla a los esp/iritus del aire y de la tierra.

\n\n\tTu'uk ha'ay y- 'oy- nuuux-+ty.
\g uno/a gente 3s-bueno-flojo-STAT

\f El era una persona muy flojo

\n\n\tT++ y- nuuux- +'+- y.
\g ya 3s-flojarse-VZER-MKR

\f Ya se hizo flojo

\n\n\tKo p+n- hat- y y- n+ma'a- yii:
\g cuando alguien-hacer-MKR 3s-decir/DI-GOAL/C

\f Cuando alguien le dijo:

\n\n\t<<Tsok tsoon-+m.>>
\g COM salir- INCL/MKR

\f <<Vamos a salir a trabajar.>>

\n\n\tChii y- keek- y.
\g entonces 3s-correr-MKR

\f Entonces /el corri/o.

\n\n\tChii y- t+k++ y wintuum m+ytaak- p ko
\g entonces 3s-entrar-MKR otro-lado placticar-CONT cuando

\t 'oy- 'ix-'oj- yii.
\g bueno-ver-rega~nar-GOAL/C

\f Entonces /el empes/o placticar en otro lugar cuando lo rega~naron.

\n\n\tChii y- n+maa-y- +:
\g entonces 3s-decir-MKR-GOAL

\f Entonces elios le dijeron.

\n\n\t<<N+kx '+yuhk 'ixta'.>>
\g ir vestias buscar

\f <<Vaya a buscar las vestias.>>

\n\n\tChii y- 'atsoo- y:
\g entonces 3s-contestar-MKR

\f Entonces /el les contest/o.

\n\n\t<<'oy.>>
\g bueno

\f <<Est/a bien.>>

\n\n\tChii hada' paat- y '+yuhk.
\g entonces asi encontrar-3s vestias

\f Entonces asi el encontr/o las vestias.

\n\n\tChii wiht-skeek.
\g entonces agarrar-correr
\f Entonces /el las rob/o.

\n\n\tChii hata' y- paa- tsooon-y- + he koo- '+yuhk
\g entonces asi 3ps-seguir-salir- MKR-GOAL el due~no-
vestias
\f Entonces el due~no de las vestias sali/o atras del ladr/on.

\n\n\tChii y- nahts- paat- +-+ y- +.
\g entonces 3s-RELEASE-encontrar-VERB-MKR-GOAL
\f Entonces lo alcanz/o.

\n\n\tChii y- n+maa-y- +:
\g entonces 3s-decir/DI-MKR-GOAL
\f Entonces le dijo:

\n\n\t<<??Nej ko- +ch n- '+yuhk xy-wihts- keek- +?>>
\g como que-excl 1s-vestias me-agarrar-correr-GOAL
\f <<?Porque robastes mis vestias?>>

\n\n\tChii he nuux y- atscoo- y:
\g entonces el flojarse 3s-contestar-MKR
\f Entonces el flofo contest/o:

\n\n\t<<T++-+ch Dios hataa xy-mo'o-y- +ch.>>
\g ya- lexcl Dios estas me-dar- MKR-lexcl
\f <<Dios me di/o estas vestias.>>

\n\n\tChii he koo- '+yuhk y- n+maa-y- +:
\g entonces el due~no-vestias 3s-decir-MKR-GOAL
\f Entonces el due~no de las vestias le dijo:

\n\n\t<<Pen ka' aa- 'oy yek- a'n- y. >>
\g si NEG boca-bueno entregar-DESFUT-MKR
\f <<Si entregas las vestias a la buena.>>

\n\n\tChii hata' he nuux ka' yek- a'n- y he '+yuhk.
\g entonces asi el flojarse NEG entregar-DESFUT-MKR las vestias
\f Entonces el flojo no quiso entregar las vestias.

\n\n\ty- m+naan-y:
\g 3s-decir- MKR
\f y le dijo:

\n\n\t<<Ni 'aatsip ni 'aa'oy ka' n- yek- a'n- y- +ch.
\g ni a-la-fuerza ni a-la-buena NEG 1s-entregar-DESFUT-MKR-lexci

r

\f <<Ni a la buena y ni a la fuerza voy a entregar las vestias.>>

\n\n\t n- yah- 'o'ok-aam- y. >>
\g 1s-CAUS-death-DESID/FUT-MKR

\f te voy a matar.>>

\n\n\t Chii 'yuhk p+hk- + he koo- 'yujk.
\g entonces vestias agarrar-GOAL el due~no-vestias

\f Entonces el due~no apoder/o de las vestias.

\n\n\t Chii yah- 'o'ok-y he t+++ p+ kaa- hat- y.
\g entonces CAUS-morir-MKR el ACCIONCOMP-NOM COND/NEG-hacer-MKR

\f Entonmces lo mat/o aquel quien no pudo hacer oo que intent/o
hacer.

\n\n\t Chii hata' he nuuux y- wimpiht- y.
\g entonces asi: el flojo 3s-regresar-MKR

\f Entonces el flojo regres/o al pueblo.

\n\n\t Y- ha't- y ma anahty t++ y- tsooon-y.
\g 3s-ilegar-MKR donde tiempo/pasado ya 3s-salir- MKR

\f El lleg/o adonde hab/ia salido.

\n\n\t Chii ha'ay y- m+naan-y:
\g entonces gente 3s-decir- MKR

\f Entonces la gente dijeron:

\n\n\t <<??Ma he m- wintsn t++ m- p+ta'ak-y?>>
\g donde el 2s-patron ya 2s-poner- MKR

\f <<?Que hiciste con tu paatron?>>

\n\n\t Chii y- atsoo- y he nuuux ko t++ yah- 'o'ok-yii.
\g entonces 3s-contestar-MKR el flojo que ya CAUS-morir-GOAL/C

\f Entonces el flojo contest/o que lo hab/ia matado.

\n\n\t Chii n+maa- y:
\g entonces decir/DI MKR

\f Entonces ellos dijeron:

\n\n\t <<Ka'-+ch y+' n- m+p+k- y. >>
\g NEG-lexci ella 1s-creer- MKR

\f <<No creimos a /el.>>

\n\n\t Chii n+maa-y hata':
\g entonces decir/DI-MKR asi

\f Entonces /el les dijo asi:

r
\n\t <<\!\!\!Wen n+kx-y k+'m 'ixta'a-y.\!\!\!>>
\g bi/en ir- MKR si-mismo buscar- MKR

F vayarse a buscarle azi mismo.

\f not anything.

\n\n\t ni tii.
\g not anything

\f nothing.

\n\n\t P+s y- to'oxyt+hk haanch had+m- oh- +p.
\g therefore 3P-wife very INTS/AD-scold-GOAL

\f Therefore his wife scolded him very much.

\n\n\t haa- n+maay y- na'ay:
\g FRUS-said 3P-husband

\f in frustration she said to her husband:

\n\n\t "N+kx yu'u m+++t m- ya'ap.
\g go clear ground with 2P-compadre

\f "Go clear ground with your compadre."

\n\n\t Paa- n+kx m- ya'ap. "
\g ACT/FOL-go 2P-compadre "

\f Follow your compadre."

\n\n\t Per ni ka'.
\g but not no

\f But no.

\n\n\t He'ey+ y- m+naan-y koo +++ch Dios
\g only this 3P-to say-G/MKR that I God

\t xy- mo'o-w- aan- +p.
\g 1P/OB-give-EPE-DES/FUT-GOAL

\f It is like this he said. when God will give me anything.

\n\n\t yaa t+koty xy- mo'o-w- +py-+ch.
\g here inside 1P/OB-give-EPE-FUT-1P

\f here inside the house he will give it to me.

\n\n\t Ee Koo ka'.
\g and that not

\f That being the case.

\n\n\t p+s n+koo +++ch n+kx-y naay- yah- tun- yii.
\g therefore for nothing I go- G/MKR REFLEX-CAUS-work-GOAL/C

\f Therefore in vain I will go and make myself work.

\n\n\t Ka' n- hat- y- +ch neh n- yu'u- w- +py-+ch."
\g not 1P-able-G/MKR-1P how 1P-clear ground-EPE-FUT-1P "

\f I am not able to clear ground."

\n\n\tEe he'ey+ y- to'oxy+hk anahty y- 'oh- yii.
\g and only this 3P-wife TIME/P 3P-scold-GOAL/C

\f And constantly his wife scolded him.

\n\n\tEe he y- to'oxy+hk t++ anahty y- tsihp- +n.
\g and ART 3P-wife ACT/C TIME/P 3P-tire of-NOM

\f And his wife became vexed with him,

\n\n\tkoo y- +~na'ay y- k'c'okna'a-y he'.
\g that 3P-sat 3P-lay- G/MKR he.

\f that he sat around and layed around all the time.

\n\n\tChii hatu'uk- teky n+maay:
\g then other one-again said

\f Then one time she said:

\n\n\tHadaachaam-b+ paa- n+kx m- ya'ap ma n+kx-y
\g now- NOM ACT/FOL-go 2P-compadre where go- G/MKR

\t yu'uy h+m- 'aamy aa- wiin.
\g clear ground there-place REL/A-side

\f Now follow your compadre where he goes to clear ground there on
the other side of the mountain.

\n\n\tPaa- n+kx!
\g ACT/FOL-go

\f Follow him!

\n\n\tChaa m- Kaaayk!
\g here 2P-tortilla

\f Here is your lunch!

\n\n\tChaa m- puhx!
\g here 2P-machete

\f Here is your machete(chopping knife)."

\n\n\tP+s chii y- t+k++-y hoot- ma't- p+ he nuuux.
\g therefore then 3P-began-G/MKR insides-injure-NOM ART lazy

\f Then the lazy man began to be angered.

\n\n\tChii y- tsoon- y aa- hoot- ma't- +p he nuuux.
\g then 3P-leave- G/MKR REL/A-insides-injure-GOAL ART lazy

\f Then he left angry with his wife.

\n\n\tKoo y- ha't- y ma anahty yu'u- w- a'n- y.
\g when 3P-arrive-G/MKR where TIME/P clear ground-EPE-DES/FUT-G/MKR

\f When he arrived where he was to clear ground,

\n

\t chii y- t+k++-y t+hk- koh- pt.
\g then 3P-began-G/MKR house-build-NOM

\f Then he began to build a house.

\n\t Tu'uk pi'k- t+hk koh- y.
\g one small-house build-G/MKR

\f He built a small house.

\n\t Chii y- tsaay h+m t++y.
\g then 3P-hammock there stretched straight

\f Then he hung his hammock.

\n\t H+m tu'uk-x++ y- ko'okna'a-y.
\g there one- day 3P-lay G/MKR

\f There he lay in the hammock all day.

\n\t Y- n+kx-y m+++t tu'uk y- pi'k- tu'ts.
\g 3P-go- G/MKR with one 3P-small-clay pot

\f He brought with him a small clay pot.

\n\t Pi'k- tu'ts p+taak-y ma pi'k- t+hk atsix.
\g small-clay pot put- G/MKR where small-house corner

\f He put the clay pot in the corner of the house.

\n\t H+m y- tu'ts waan- y t++n- +'n- y.
\g there 3P-clay pot made use of-G/MKR fecal-VZER-G/MKR

\f There he made use of the clay pot as a toilet.

\n\t P+s chii he ya'ap y- n+maay-+:
\g therefore then ART compadre 3P-said- GOAL

\f The his compadre said to him:

\n\t "Ya'ap!"
\g compadre

\f Compadre!

\n\t Tsok ok- tsun-+m.
\g lets LIM-work-INCL/PL

\f Lets go to work.

\n\t Y+ tiempc nahx-p y+.
\g ART time pass-CONT/A it

\f Time is passing by.

\n\t Pen ka' tsohk m- yu'uy
\g if not quickly 2P-clear ground

\f If you do not clear ground quickly.

\n \t ni ka' m- kam yahxon y- tooy-+py.
 \g not no 2P-field well 3P-burn-FUT
 \f then your field will not burn well.

\n \t Chii ka' yahxon m- ni'ip-+py.
 \g then not well 2P-plant-FUT "
 \f Then you will not be able to plant well."

\n \t Chii n+koo nii- 'atsoo- y.
 \g then for nothing BEN-answer- G/MKR
 \f He merely answered affirmatively to be polite.

\n \t Chii y- tsoon- y ahkxy.
 \g then 3P-leave- G/MKR EXCL/PL
 \f Then they left the field.

\n \t Chii y- ha't- y kom hapoom.
 \g then 3P-happen-G/MKR come tomorrow
 \f Then the next morning,

\n \t he ya'ap y- n+kx-y hatu'uk- teky yuuu- p+.
 \g ART compadre 3P-go- G/MKR other one-again clear ground-NOM
 \f the compadre went again to clear ground.

\n \t Chii ihx koo h+m he tu'ts w+tii
 \g then see that there ART clay pot which
 \t yah- t+'n- +++y-p.
 \g CAUS-fecal matter-VZER-CONT/A
 \f Then he saw there the clay pot that had served as a toilet.

\n \t Chii oy y- hoot- ma'at- y.
 \g then INTS/AD 3P-insides-injure-G/MKR
 \f Then he became angry.

\n \t Koo y- ha't- y kom hapoom ma y- t+hk.
 \g when 3P-arrive-G/MKR come tomorrow where 3P-house
 \f When he arrived the next day at his house.

\n \t p+s y- n+kx- y ma ya'ap y- t+hk.
 \g therefore 3P-go- G/MKR where compadre 3P-house
 \f he went to the house of his compadre.

\n \t Chii oy n+maay koo tu'uk tu'ts t++
 \g then INTS/AD said that one clay pot ACT/C
 \t yuu- paaat-y.
 \g clear ground-find- G/MKR
 \f Then he said that he had found a clay pot where they were

clearing ground.

\n\t Koo tu'uk tu'ts t++ paaat-y ma anahty
\g that one clay pot ACT/C find- G/MKR where TIME/P
\t yu'u- y- +n uhts m+++t maay-meeen-y.
\g clear ground-G/MKR-NOM full with much-money-NOM
\f The clay pot he found where he was clearing ground was full
of money.

\n\t Chii ya'ap n+maay koo wen n+kx-y
\g then compadre said that permissible go- G/MKR
\t yah- tsoon-y.
\g CAUS-leave-G/MKR

\f Then he told his compadre that he should go get it.

\n\t Chii y- 'atsoo-y he nuuux koo pen
\g then 3P-answer-G/MKR ART !azy that if
\t mo'o-w- aan- +p- + God
\g give-EPE-DES/FUT-GOAL-G/MKR God

\f Then answered the lazy man that if God was going to give him
something.

\n\t t+gaty y- mo'o-w- +++y-p.
\g inside 3P-give-EPE-VZER-CONT/A

\f he would give it to him inside the house.

\n\t Ka' n+kx-y yah- tsoon-a'n- y.
\g not go- G/MKR CAUS-leave-DES/FUT-G/MKR

\f He was not going after it.

\n\t Chii he ya'ap y- tsaach hoot- ma't- y ooy
\g then ART compadre 3P-INTS/AD insides-injure-G/MKR much

\n\t m+++t he y-ya'ap.
\g with ART 3P-compadre.

\f then the compadre became very angry with his compadre.

\n\t koo haanch ni w+tii- p+ kaa- t+m- tun- a'n- y.
\g that truly not which-NOM FRUS-INTS/AD-work-DES/FUT-G/MKR

\n\t y- wiinpiht- y.
\g 3P-return- G/MKR

\f He returned.

\n\t y- n+kx-y ma y- t+hk.
\g 3P-go- G/MKR where G/MKR-house

\f and went to his house.

\n\t Chii ya'ap hada' kom hapoom y- n+kx-y
\g then compadre this come tomorrow 3P-go- G/MKR

\t yuuu- p+.
\g clear ground-NOM

\f The next morning the compadre went again to clear ground.

\n\t Chii he' m++- min- y he tu'ts.
\g then he ASOC-come-G/MKR ART clay pot

\f Then he brought with him the clay pot.

\n\t m++- ha'tt- y he tu'ts.
\g ASOC-arrive-G/MKR ART clay pot

\f he arrived with the clay pot.

\n\t Chii t++ anahty y- maa- 'o'ok-n+ he ya'ap koo
\g then ACT/C TIME/P 3P-sleep-die- DEF ART compadre when

\t oy p+ta'ak-y ma t+hk- 'aakuu.
\g INTS/AD put- G/MKR where house-opening

\f His compadres had already gone to sleep when he put it
in the door opening.

\n\t Wiinmaay-p koo he ya'ap y- p+ts+m- +py.
\g think- CONT/A that ART compadre 3P-come out-FUT

\f Thinking that when his compadre came out,

\n\t chii he tu'ts y- ka'a-w- +py.
\g then ART clay pot 3P-fall-EPE-FUT

\f then the clay pot would fall.

\n\t Haanch hatu'n y- hajt- y.
\g truly like this 3P-happen-G/MKR

\f Truly like this it happened.

\n\t Chii he ya'ap y- p+ts++m- y t+pa'ay.
\g then ART compadre 3P-come out-G/MKR out side

\f Then the compadre went outside.

\n\t Hatu'n anahty t+hk yah- 'aa- w- a'ats-y koo
\g like this TIME/P house CAUS-REL/A-EPE-open- G/MKR when

\t tu'ts y- ka'ay hiiipy t+koty.
\g clay pot 3P-fall inside inside

\f It happened like this when he opened the door the clay pot
fell inside the house.

\n\t Yahxon y- pu'u- wa'akx- y.
\g well 3P-broke - apart- G/MKR

\f It broke into pieces very well.

\n\t Chii y- n+kx-y he'e-tu'n t+pa'ay he nuuux.
\g then 3P-go- G/YKR this-one out side ART lazy

\f Then the lazy man went outside.

\n
\t Koo y- t+k++-y,
\g when 3P-enter-G/MKR

\f When he entered.

\n
\t chii y- to'xy+hk n+maa- y:
\g then 3P-wife said to- G/MKR

\f he said to his wife:

\n
\t "Neh kay t++ +++ch miiich n+ma'a- y
\g QUES not ACT/C I you said to-G/MKR

\t kanaaak'ok?
\g many times

\f "Have not I said to you many times?

\n
\t Koo Dios xy- mo'o-w- aan- +m.
\g that God 1P/OB-give-EPE-DES/FUT-INCL/PL

\f That when God wants to give us something.

\n
\t t+koty +++ch y+' xy- mo'o-w- +py.
\g inside me he 1P/OB-give-EPE-FUT

\f Inside the house he will give it to us.

\n
\t Ee koo ka'.
\g and that not

\f And that being the case.

\n
\t p+s n+koo +++ch n+kx-y naay-yah- tun-yii"
\g therefore in vain I go- G/MKR REFLEX-CAUS-do-GOAL/C"

\f therefore in vain I will make myself work."

\n
\t Chii h+hp- no'ok-++y he tsiiin.
\g then point-light-VZER ART pitch pine

\f Then he lit a stick of pitch pine.

\n
\t chii koo- t++kx- y.
\g then REL/K-to light-G/MKR

\f Then he shined the light,

\n
\t ihx-y koo ak- 'oro.
\g see-G/MKR that all-gold

\f he saw that it was all gold.

\n
\t Chii y- hoot- kuk- ++y y ooy.
\g then 3P-insides-middle-VZER 3P much

\f Then he became very glad.

\n\n\t Chii y- m+naan-y:
\t then 3P-to say-G/MKR

\f Then he said:

\n\t "Hataa n- ya'ap- +ch hataa hata' oy t++
\t this 1P-compadre-1P this this INTS/AD ACT/C

\t p+ta'ak-y.
\t put- G/MKR

\f This compadre of mine came and put this here.

\n\t H+m ts++m ok- 'ix m+h-p+.
\t there gourd dish LIM-see big-NOM

\f Look for a big gourd dish.

\n\t X+kx tu'uk m+j ts++m mo'.
\t go one big gourd dish give

\f Go give him a big dish full.

\n\t ee n+ma':
\t and say to

\f tell him:

\n\t 'Dios-koo- huy- +p koo may- 'aht t++ m- tun- y
\t God- REL/K-to buy-GOAL that favor-VZER ACT/C 2P-work-G/MKR

\t koo he' t++ m- m++- min- y. :"
\t that he ACT/C 2P-ASOC-come-G/MKR :"

\f Thank you for the favor you did when you brought us
this gold."

\n\t Chii y- to'cxy+hk m++- n+kx-y he' tu'uk ts++m
\t then 3P-wife ASOC-go- G/MKR him one gourd dish

\t oro ma ya'ap.
\t gold where compadre

\f Then his wife took this gord dish full of gold to the
compadre.

\n\t Chii y- mehts- y ma ya'ap y- t+hk.
\t then 3P-arrive-G/MKR where compadre 3P-house

\f Then she arrived at the compadres house.

\n\t n+maay:
\t said

\f she said:

\n\t "Ya'ap!
\t compadre

\f Compadre!

\n \t Ya'ap!
\g compadre
\f Compadre!

\n \t Chaa m- ya'ap oro tu'uk ts++m t++ kex-y
\g here 2P-compadre gold one gourd dish ACT/C send-G/MKR

\t mee-en-y. "
\g money-NOM "

\f Here is a dish of gold that your compadre sent."

\n \t Chii ya'ap y- 'atsoo-y:
\g then compadre G/MKR-answer-G/MKR

\f Then the compadre answered:

\n \t "Tii oro?"
\g what gold

\f "What gold?"

\n \t Chii je t+hk yah- 'awaats-y.
\g then ART house CAUS-open- G/MKR

\f Then he opened the door.

\n \t Chii y- p+ts++m- y,
\g then 3P-come out-G/MKR

\f Then he came out.

\n \t ihx-y koo haanch tu'uk ts++m oro.
\g see-G/MKR that truly one gourd dish gold

\f Then he saw that it was true about the gourd dish full of gold.

\n \t P+s chii ko'op+hk-y
\g therefore then receive- G/MKR

\f He accepted the gold.

\n \t chii y- n+kx-y ma ya'ap y- t+hk.
\g then 3P-go- G/MKR where compadre 3P-house

\f Then he went to the house of his compadre.

\n \t Koo y- mehts- y haanch t++ he pi'k- tu'ts
\g when 3P-arrive-G/MKR truly ACT/C ART small-clay pot

\t hadu'n y- hat- y neh anahty t++ wiinmaay koo
\g like this 3P-happen-G/MKR how TIME/P ACT/C think that

\t n+kx-y y- k+ta'ak-y t+got- y.
\g go- G/MKR 3P-fall- G/MKR inside-G/MKR

\f When he arrived he saw that truly it had happened to the
clay pot like he thought, it had fallen inside the house.

\n\n\t Ee t++ anahty he h+p+ik-p+\n\t d ACT/C TIME/P ART dirty- NOM
\t y- 'ix- wohk- ta'ay,
\t 3P-ACT/DIS-spill-all
\f And the dirty contents had spread all,
\n\n\t w+ti i anahty he ya'ap hiiiby t++ wa'n- y
\t which TIME/P ART compadre there ACT/C made use of-G/MKR
\t aa- t++n- +'n- y.
\t REL/A-fecal-VZER-G/MKR
\f from that which the compadre had made use of over there
as a toilet.
\n\n\t Ee haanch hadu'n y- haht- y.
\t and truly like this 3P-happen-G/MKR
\f And truly like this it happened,
\n\n\t tu'uk he tu'ts ak- 'oro oy- 'aa- wiinbit-y.
\t one ART clay pot all-gold INTS/AD-REL/A-return- G/MKR
\f the clay pot contents had turned into gold.
\n\n\t Chii oy bata' y- naay- yah- hoot- ma't + koo
\t then so this 3P-REFLEX-CAUS-insides-injure GOAL that
\t he' t++ m++- min- y.
\t he ACT/C ASOC-come-G/MKR
\f Then he was angry with himself that he had brought it.
\n\n\t Chii he ya'ap y- hoot- kuk- ++y ooy.
\t then ART compadre 3P-insides-middle-VZER much
\f But his compadre was very happy.

\n
 \t THE RABBIT AND THE COYOTE
 \g the rabbit and the coyote

\t Tu'uk koneh y- naay- paat m+++t pa'uk.
 \g One rabbit 3P-REFLEX-find with coyote

\f A rabbit had an encounter with a coyote.

\n
 \t chii ahkxy y- naay- m++- hoot- ma't- +.
 \g then EXCL/PL 3P-REFLEX-ASOC-insides-injure-GOAL

\f They became angry with one another.

\n
 \t chii naay- 'ix- mahts-+ zhkxy.
 \g then REFLEX-ACT/DIS-grab- GOAL EXCL/PL

\f Then they separated from one another.

\n
 \t Chii hatu'uk- teky koneh ihx koo pa'uk
 \g then other one-again rabbit see that coyote

\t y- m+naak- y ma tu'uk kop- ni'kx.
 \g 3P-come down-G/MKR where one mountain-side

\f Then another time the rabbit saw the coyote coming down the mountain side.

\n
 \t chii ni ka' haht-y neh y- ke'ek-+py.
 \g then not no know-G/MKR how 3P-flee- FUT

\f The rabbit did not know how to escape.

\n
 \t p+s chii y- m+h- wa'k-peht- y ma tu'uk
 \g therefore then 3P-side of-step-up to-G/MKR where one

\t m+h- tsaa-m+hk.
 \g side of-rock-side

\f Then he stepped up to the side of a big rock cliff.

\n
 \t p+taak-y h+m y- k+- pa't- wa'ak-++y
 \g put- G/MKR there 3P-hand-under-stand-VZER

\t neh-h+w+''y he tsaa y- ka'a-w- a'n- y.
 \g how-feel ART rock 3P-fall-EPE-DES/FUT-G/MKR

\f he put his hand under the rock to support it as though it was going to fall.

\n
 \t haanch y- 'ihx-p- y y- mahaa oy m+k,
 \g INTS/AD 3P-see- CONT/A-G/MKR 3P-strength INTS/AD strong

\f he made it appear as if he was exerting a lot of force.

\n
 \t hadu'n neh-h+w+''y y- ka'a-w- a'n- y.
 \g like this how-seem 3P-fall-EPE-DES/FUT-G/MKR

\f as though it was about to fall.

\n
 \t Chii pa'uk y- min- y y- m+naan-y;

\g then coyote 3P-come-G/MKR 3P-to say-G/MKR
 \f Then the coyote came and said:

\n \t <<tii m- tuun-p- y miiich pi'k- koneh- ito?>>
 \g what 2P-do- CONT/A-G/MKR you little-rabbit-END

\f <<What are you doing little rabbit?>>

\n \t Chii koneh y- 'atsoo-y:
 \g then rabbit 3P-answer-G/MKR

\f Then the rabbit answered:

\n \t <<Ok- ix- m+ts m+ku'uK-it+.
 \g LIX-see-you friend-END

\f <<Look my dear friend.

\n \t hataa +ch yaa n- tih- 'iht-y.
 \g this I here 1P-push-stay-G/MKR

\f I am holding this in place.

\n \t koo hataa tsaa-m+h ayaa y- ka'a-w- +py.
 \g when this rock-side of here 3P-fall-EPE-FUT

\f When this rock cliff falls.

\n \t t++ anahty naaxwiin-y- p+ y- t+kooy
 \g ACT/C TIME/P earth- G/MKR-NOM 3P-lose

\f the earth will be destroyed.

\n \t Cham m++- mehts-x++ ni ka' n- ma'ay-+ch.
 \g now ASOC-two- day not not 1P-sleep-1P

\f For two days now I have not slept,

\n \t ni ka' n- kaay-+ch.
 \g not not 1P-eat- 1P

\f I have not eaten anything.

\n \t ni ka' n- 'u'uk- y- +ch.
 \g not not 1P-drink- G/MKR-1P

\f nor have I had anything to drink.

\n \t Kom koo +ch hataa ayaa
 \g because that I .this here

\n \t nahts- mats-+'' w- +py.
 \g ACT/REL-grab-VZER-EPE-FUT

\f because if I should release this here rock,

\n \t t++ anahty naaxwiin-y- p+ y- t+kooy.
 \g ACT/C TIME/P earth- G/MKR-NOM 3P-lose

\f the earth would be destroyed.

\n
\t Tun-may- 'aht +++ch ii pupeht-k.
\g do- favor-VZER me now help- IMP/1POB

\f Do me the favor of helping me now.

\n
\t n+kx-y- +ch waax n- 'ok- pux-y mehts petaas+.
\g go- G/MKR-1P sugar cane 1P-LIM- cut-G/MKR two pieces

\f I will go and cut two pieces of sugar cane.

\n
\t hayke' ii ayaa n- 'ohk-+m.>>
\g so that now here 1P-chew-INCL/PL

\f so that we can chew on them.>>

\n
\t Nii-tziw+'y tu'uk tzahkapy-hoot.
\g BEN-signal one cane- insides

\f He signalled toward a patch of cane (not sugar cane),

\n
\t y- m+naan-y:
\g 3P-to say-G/MKR

\f saying:

\n
\t <<M- nehw++y-p neh waax?>>
\g 2P-know- CONT/A how sugar cane

\f <<Do you know what sugar cane is?>>

\n
\t P+s he'ey+ anahty koneh t++
\g therefore only this TIME/P rabbit ACT/C

\n
\t y nii-p+ts++m- y pa't- wa'k-tuut- y he tsaa.
\g 3P-BEN-come out-G/MKR under-step-ACT/SEP-G/MKR ART rock

\f Therefore as the rabbit released the rock and came out.

\n
\t chii uhts- t+k++y.
\g then forrest-enter

\f Then he entered the forest.

\n
\t Chii oy uhts yah- yu'kx-y- koot.
\g then INTS/AD bush CAUS-move- G/MKR-come up

\f Then he began to shake the bushes.

\n
\t wen pa'uk m+na'n-+py koo haanch waax- puhx-p
\g so that coyote say- FUT that truly sugar cane-cut- CONT/A

\t koneh h+m.
\g rabbit there

\f So that the coyote would say that surely the rabbit was
cutting sugar cane.

\n
\t Chii ni ka' y- winpiht y ixt+ y- tsuu- '++y,

\g then not not 3P-return -G/MKR until 3P-evening-VZER

\f Then he did not return untill night fall.

\n
\t chii pa'uk y- m+naan-y:
\g then coyote 3P-to say-G/MKR

\f Then the coyote said:

\n
\t <<Ka' nehw+'y jadu'ny- + koneh hada' h+m
\g not know like this-G/MKR rabbit this there

\t he waax tsaach- pux-y.>>
\g ART sugar cane INTS/AD-cut-G/MKR

\f Who knows how much sugar cane the rabbit is cutting.>>

\n
\t Ni'ik+ pa'uk y- mahaa tsaach- ix- y
\g more coyote 3P-strength INTS/AD-see-G/MKR

\f The coyote exerted more strength.

\n
\t tih- 'it- y he ama'- tsaa-m+j m+++t y- k+'.
\g push-stay-G/MKR ART great big-rock-side with 3P-hand

\f supporting the great big rock with his hands.

\n
\t Chii hata' y- naay- ke'ex+'k- + tu'uk
\g then this 3P-REFLEX-appear- -GOAL one

\t h++n-ye'n y- p+ts++m- y.
\g fire-tongue 3P-come out-G/MKR

\f Then there appeared a flame of fire.

\n
\t chii pa'uc y- haa- ke'ek-aan- y.
\g then coyote 3P-FRUS-flee- DES/FUT-G/MKR

\f Then the coyote wanted to flee the fire.

\n
\t chii oy aa- h+w++y-koot- yii koo he tsaa-m+hk
\g then INTS/AD REL/A-feel- come up-GOAL/C that ART rock-side

\t nahts- mats-+'' w- +py.
\g ACT/REL-grab-VZER-EPE-FUT

\f then he remembered that if he let go of the big rock.

\n
\t t++ anahty naaxwiin-y- pt y- t+koo'y.
\g ACT/C TIME/P earth- G/MKR-NOM 3P-lose

\f the earth would be destroyed.

\n
\t P+s chii he h++n-ye'n he' oy- wimpit-y ma
\g therefore then ART fire-tongue it INTS/AD-return-G/MKR where

\t pa'uk pi'ix-y.
\g coyote tail- G/MKR

\f Then the fire came close to the coyotes tail.

\n

\t Chii y- 'ix- t+hp-ta'ak-y- p+ts++m- y,
 \g then 3P-ACT/DIS-jump-place-G/MKR-come out-G/MKR
 \f Then he let go of the rock making a big jump (so that it
 wouldn't fall on him).

\n
 \t chii y- n+kx-
 \g then 3P-go-

\f then he left.

\n
 \t Chii y- m+naan-y:
 \g then 3P-to say-G/MKR
 \f Then he said:

\n
 \t <<Hataachaam-p+ y+ pi'k- koneh n- tsu'uts- aan- p- y
 \g now- NOW ART little-rabbit 1P-eat meat-DES/FUT-CONT/A-G/MKR
 \t +++ch y+i' yam.
 \g I he now

\f <<Now I am going to eat that little rabbit.

\n
 \t n- tsu'uts- aan- p- y +++ch y+i' yam. >>
 \g 1P-eat meat-DES/FUT-CONT/A-G/MKR I he now

\f I am going to eat him now.>>

\n
 \t y+h-yaax-y he koneh j+m ma anahty tih- y
 \g big-call-G/MKR ART rabbit there where TIME/P think-G/MKR

\t tzaach- waax- pux-y.
 \g INTS/AD-sugar cane-cut-G/MKR

\f Then he called out where he thought the rabbit was cutting
 sugar cane.

\n
 \t t++ y- nii-tsuu- ++n-y anahty.
 \g ACT/C 3P-BEN-evening-VZER-G/MKR TIME/P

\f It had become dark.

\n
 \t Chii koneh y- m+naan-y,
 \g then rabbit 3P-to say-G/MKR

\f Then the rabbit said,

\n
 \t n+maay he pa'uk:
 \g said ART coyote

\f He said to the coyote:

\n
 \t <<H+m t+na'.
 \g there stand

\f <<Stand still where you are.

\n
 \t M- p+n miiich?>>
 \g 2P-who you
 \f Who are you?

\n\n\t Chii kaap+'+k- y tu'uk kipy,
 \t then pick up G/MKR one stick

\f Then he picked up a stick,

\n\n\t chii y- m+naan-y:
 \t then 3P-to say-G/MKR

\f Then he said:

\n\n\t <<Ka' m- min- y.
 \t not 2P-come-G/MKR

\f <<Don't come here.

\n\n\t Pen ka' xy- kapx-y- m+tooy-+ch,
 \t if not 1P/OB-talk-G/MKR-hear- 1P

\f If you don't obey me,

\n\n\t n- tuh +py m++t tuht.>>
 \t 1P-shoot FUT with gun

\f I will shoot you with my gun.>>

\n\n\t <<Tii yaa m- tuun-p- y koneh- ito?>>
 \t what here 2P-do- CONT/A-G/MKR rabbit-END

\f <<Rabbit. what are you doing here?>>

\n\n\t y- m+naan-y pa'uk.
 \t 3P-to say-G/MKR coyote

\f said the coyote.

\n\n\t Chii koneh y- m+naan-y:
 \t then rabbit 3P-to say-G/MKR

\f Then the rabbit said:

\n\n\t <<Aa- mon- y- +,
 \t REL/A-quiet-G/MKR-G/MKR

\f <<Be quiet.

\n\n\t t+na' yahxon.
 \t stand properly

\f stand properly.

\n\n\t ok- am+toow.>>
 \t LIV-obey

\f listen to me.>>

\n\n\t Chii koneh y- t+naay- 'aw++y yahxon m++t he
 \t then rabbit 3P-stood up-VZER properly with ART

\t tuht.
\g gun

\f Then the rabbit stood up properly with his gun.

\n
\t hatu'n neh-h+w++y y- kwent-'at- y.
\g like this how-feel 3P-guard-VZER-G/MKR

\f just as though he was guarding the place.

\n
\t Chii y- m+naan-y:
\g then 3P-to say-G/MKR

\f Then he said:

\n
\t <<Miilich ka' ni tii m- nehw+'+y.
\g you not not anything 2P-know

\f <<Don't you know what is happening?

\n
\t We' +++ch yam n- kwent-aht- y hataa kahp.
\g is I now 1P-guard-VZER-G/MKR this village

\f I am now guarding this village.

\n
\t Tu'k'ok+y ja'ay tsip- tun-aan- p.
\g all people fight-do- DES/FUT-CONT/A

\f All the people are prepared to fight.

\n
\t oy- t+my- 'o'ok+-py haanch ok- ni'ix+' ahkxy.
\g INTS/AD-INTS/AD-die- FUT INTS/AD LIM-ready EXCL/PL

\f they are ready even to die.

\n
\t Ok- 'ix m+ts ma y+- h+m- p+ kop.
\g LIM-see you where ART-there-NOM mountain

\f See that mountain over there.

\n
\t ch+m ja'ay ooy t++ y- may- muk- y.
\g there people much ACT/C G/MKR-many-gather-G/MKR

\f many people have gathered over there.

\n
\t tu'k'ok+y haanch ak- ni'ix+' ahkxy
\g all truly all-ready EXCL/PL

\f all are really ready.>>

\n
\t Chii nii-tsiw++y m+++t y- k+'.
\g then BEN-signalled with 3P-hand

\f Then he signalled with his hand,

\n
\t ee he kop haanch ni'i- tuk- y he' anahty
\g and ART mountain INTS/AD surface-cover-G/MKR it TIME/P

\t m++t may- tsu'uchpiiip.
\g with many-fireflies

\f and the mountain was covered with many fire flies.

\n\t Chii y- m+naan-y:
\g then 3P-to say-G/MKR

\f Then he said:

\n\t <<Ok- 'awix- m+ts.
\g LIN-wait for-you

\f <<Wait.

\n\t ee miin-p ayaa y+'.
\g and come-GOAL here they

\f and they will come here.

\n\t chii m- 'ix- +py koo haanch nii'ix+i' ahkxy
\g then 2P-see- FUT that very ready EXCL/PL

\t m++t y- tuht.
\g with 3P-gun

\f Then you will see that they are ready with there guns.

\n\t ooy haanch ak- oy- tuht.
\g good very ail-good-gun

\f all of them have very good guns.

\n\t p+n tsip- tun-aan- p.
\g who fight-do- DES/FUT-CONT/A

\f who want to fight.

\n\t P+s awix ayaa,
\g therefore wait here

\f Therefore wait here.

\n\t tzok kipx- y ayaa awihx-+m.
\g lets together-G/MKR here wait- INCL/PL

\f Lets wait here together.

\n\t Ee pen m- haak-ts+na'a-w- aan- p yahxon.
\g and if 2P-more-live- EPE-DES/FUT-CONT/A well

\f And if you want to continue living.

\n\t Ka' p+n xy- m+kapx- y- +ch.. ka' p+n tii,
\g not who 1P/OB-talk to-G/MKR-1P not who anything

\f don't anyone say anything to me.

\n\t p+s h++- wa'ak.

\g therefore ACT/R-step
 \f Therefore step back.

\n
 \t ihx-mahts-k- +ch.
 \g see-grab- IMP/1POB-1P

\f leave me alone.

\n
 \t ee pen m- 'o'ok- aan- p.
 \g and if 2P-die- DES/FUT-CONT/A

\f and if you want to die.

\n
 \t p+s p+d+*+k.>>
 \g therefore arise

\f then get up.>>

\n
 \t Chii pa'uk oy- ts+k++y m+++t he tsip,
 \g then coyote INTS/AD-fright with ART fight

\f Then the coyote was afraid because of the fighting,

\n
 \t chii y- m+naan-y:
 \g then 3P-to say-G/MKR

\f then he said:

\n
 \t <<Dios-koo- huy- +p miiich koneh. "
 \g God- REL/K-to buy-GOAL you rabbit "

\f <<Thank you mister rabbit.>>

\n
 \t Ee chii y- p+ts++m- y.
 \g and then 3P-come out-G/MKR

\f And then he came out.

\n
 \t Chii koneh y- xiik- y ooy.
 \g then rabbit 3P-laugh-G/MKR much

\f Then the rabbit laughed much.

\n
 \t yah- p+t+'+k- y kipy y- k+'++k+x.
 \g CAUS-raise up-G/MKR stick 3P-hand-on top

\f he raised the stick.

\n
 \t chii y- t+k++y ma tu'uk uhts-'ay- pa't.
 \g then 3P-enter where one bush-leaf-under

\f Then he went in under the bushes.

\n
 \t Chii hatu'uk- teky he koneh y- t+k++y ma tu'uk
 \g then other one-again ART rabbit 3P-enter where one

\t m+h-kiipy-pa't. hiiipy y- w+ditt- y y- '+y+'+y.
 \g big-tree-under there 3P-walking-G/MKR 3P-play

\f Once again the rabbit entered under the big trees, there he walked and played.

\n \t koo tu'uk-teky oy m+tooy tu'uk +yuhk
 \g when one- again INTS/AD hear one animal

\t y- tsahp-yaax-y.
 \g 3P-sky- call-G/MKR

\f when again he heard an animal call out.

\n \t chii y- '+~naay- 'aw++y neh-h+w++y p+n n++
 \g then 3P-sit- VZER how-feel who water

\t yah- ni'i-yok- yii.
 \g CAUS-body-pour-GOAL/C

\f Then he sat as though some one was pouring water on him.

\n \t Chii y- m+naan- y pa'uk:
 \g then 3P-to say- G/MKR coyote

\f Then the coyote said:

\n \t <<Hataachaam-p+ n- tsu'uts- aan- p- y yam.
 \g now- NOV 1P-eat meat-DES/FUT-CONT/A-3P now

\f <<Now I am going to eat you.

\n \t n- tsu'uts- aan- p- y yam.>>
 \g 1P-eat meat-DES/FUT-CONT/A-G/MKR now

\f I am going to eat you now.>>

\n \t Chii koneh y- 'atsooy:
 \g then rabbit 3P-answer

\f Then the rabbit answered:

\n \t <<Ka' xy- tsu'uts- +p- +ch miiich coyot- ita.
 \g not 1P/OB-eat meat-GOAL-1P you coyote-END

\f Mister coyote don't eat me.

\n \t Ayaa m- min- y ogain hatu'n m+na'n-y- +ch.
 \g here 2P-come-G/MKR first time like this say- G/MKR-1P

\f I say, this must be the first time you come here.

\n \t ok- 'ix-m+ts tu'k'ok+y hataa h++~nchuuk- y.
 \g LIM-see-you all this zapote negro-NOV

\f look at all this zapote negro (fruit).

\n \t hekem hataa y- tsaach- aa- xuuk- y haanch xu'kx.
 \g long ways away this 3P-INTS/AD-REL/A-smell-G/MKR very delicious

\f You can smell it a long ways off, its very delicious.

\t yah- aa- wa'kx m- 'aawak.

\g CAUS-REL/A-open 2P-mouth

\f Open your mouth.

\n\n\g and come-G/MKR 1P-CAUS-mouth-throw- VZER two
 \t ee min- y n- yah- 'aa- ka'ats-+''y mets

\t aa- muum- tu'uk.
 \g REL/A-whole-one

\f and I will come and throw two whole ones into it.>>

\n\n\g then coyote 3P-mouth-open- G/MKR
 \t Chii pa'uk y- 'aa- w+'+k-y.

\f Then the coyote opened his mouth.

\n\n\g then rabbit CAUS-mouth-throw- VZER ART
 \t Chii koneh yah- 'aa- ka'ats-+''y he

\t h++~nchuuk- y- tsa'm.
 \g zapote negro-NOM-ripe

\f Then the rabbit threw the ripe zapote negro into his mouth.

\n\n\g therefore like this until 3P-arrive-G/MKR where neck- bone
 \t p+s hatu'n ixt+ y- ha't- y ma yo'ok-pahk.

\f The fruit went clear into his throat.

\n\n\g then there 3P-stay-G/MKR
 \t chii hiiiby y- w+'m-y.

\f There it stayed.

\n\n\g then rabbit 3P-flee-G/MKR INTS/AD-run- G/MKR-G/MKR
 \t Chii koneh y- keek-y haanch- poy+'+k-y- +.

\f Then the rabbit escaped running hard.

\n\n\g then another-again ART coyote ACT/FOL-walk ART
 \t Chii hatu'k- teky he pa'uk paa- yo'oy he

\t koneh ma anajty t++ y- n+kx-+''y.
 \g rabbit where TIME/P ACT/C 3P-go- VZER

\f Then on another occasion the coyote was following the rabbit
 where ever he went,

\n\n\g 3P-INTS/AD-ACT/FOL-go- DES/FUT-CONT/A ever where thicket
 \t y- t+my- paa- n+kx-aan- p wen ma amyhoot.

\f He followed him where ever: in the thicket.

\n\n\g ever where big-water
 \t wen ma m+h-n++,

\f in the river.

\n\n\g ever where trail-place
 \t wen ma tu'u- 'aa.

\f what ever trail.

\n\n\t chii tu'k-teky y- tsooon-y.
\g then one- again 3P-left- G/MKR

\f One time he left home,

\n\n\t chii koo y- x++m- ++y.
\g then when 3P-sun rise-VZER

\f When the sun rose.

\n\n\t chii tu'k-'ok++y hoon +yuhk y- t+k++y ooy
\g then one- all bird animal 3P-began much

\t +- p+.
\g sing-NOM

\f then all the birds and animals began to sing.

\n\n\t Chii y- nahx-y he pa'uk
\g then 3P-pass-G/MKR ART coyote

\t haanch- aa- hoot- ma't- +p.
\g INTS/AD-REL/A-insides-injure-GOAL

\f Then the coyote passed by very angry.

\n\n\t paa- yo'oy he koneh y- teky-'aaw.
\g ACT/FOL-walk ART rabbit 3P-feet-trac'

\f following the tracks of the rabbit

\n\n\t Ee m+k'aamy oy ix- y ma tu'uk-kipy-pa't.
\g and quickly INTS/AD see-G/MKR where one- tree-under

\f Then suddenly he saw under a tree,

\n\n\t h+m koneh y- +'na'ay.
\g there rabbit 3P-sat

\f there sat the rabbit.

\n\n\t chii m++- wiinkon- y.
\g then ASOC-close to-G/MKR

\f He closed in on him.

\n\n\t ni ka' he koneh y- haht-y neh
\g not not ART rabbit 3P-know-G/MKR how

\t y- ke'ek-+py.
\g 3P-f!ee- FLT

\f The rabbit didn't know how to escape.

\n\n\t Chii y- m+naan-y he pa'uk:
\g then 3P-to say-G/MKR ART coyote

\f Then said the coyote:

\n\n\t<<Hataachaam-p+ hata' n- tsu'uts- aan- p- y yam.
 \g now- NOM this 1P-eat meat-DES/FUT-CONT/A-TR/MKR now
 \f <<Now I am going to eat you.

\n\n\t n- tsu'uts- aan- p- y yam.>>
 \g 1P-eat meat-DES/FUT-CONT/A-TR/MKR now
 \f I am going to eat you now.>>

\n\n\t Chii koneh y- m+naan-y:
 \g then rabbit 3P-to say-G/MKR
 \f Then the rabbit said:

\n\n\t<<Ka' xy- tsu'uts- +p- +ch miiich m+ku'uk.
 \g not 1P/OB-eat meat-GOAL-1P you friend
 \f <<My friend don't eat me.

\n\n\t N- nehw+++y-p- +ch koo ayaa m- hoot- kuk- +'+- w- +py
 \g 1P-know- CONT/A-1P that here 2P-insides-middle-VZER-EPE-FUT
 \t m++t m- rancho;
 \g with 2P-ranch
 \f I know that you will be happy here with a ranch of your own:

\n\n\t m++t aamy- hoot.
 \g with thicket-insides
 \f it has vegetation.

\n\n\t ee chii tu'uk t+hk.
 \g and then one house
 \f and it has a house.

\n\n\t Ee chii hiiiby pi'k- t+hk n+kx-y y- 'ixp+k- y.
 \g and then there little-GROUP/PL go- G/MKR 3P-to learn-G/MKR
 \f There the children go to learn(school).

\n\n\t +++ch hataa punx n- yah- yaax-p- y.
 \g I this bell 1P-CAUS-ring-CONT/A-TR/MKR
 \f I ring the bells.

\n\n\t wen y- t+k+'- w- +py pi'k- t+hk ahkxy ma
 \g so that 3P-enter- EPE-FUT little-GROUP/PL EXCL/PL where
 \t eskwela.>>
 \g school
 \f so that the children will enter the school.

\n\n\t Ee ch+m- +y hii-'ix-++y tu'uk
 \g and there-VZER BEN-see-VZER one

\t ukxu'uts-ta'ak- y,
 \g wasp- weave- G/MKR

\f He showed him a wasp nest over there.

\n
 \t h+m ma he tsaa-m+hk.
 \g there where ART rock-side

\f over there by the cliff.

\n
 \t Chii he pa'uk y- t+k++y ma anahty koneh
 \g then ART coyote 3P-enter where TIME/P rabbit

\t y- t+na'ay.
 \g 3P-stand

\f Then the coyote entered where the rabbit had stood.

\n
 \t Chii koneh y-p+ts++m-y.
 \g then rabbit 3P came out

\f Then the rabbit left.

\n
 \t Chii pa'uk y-t+k++y puhx yah-yaax-p+.
 \g then coyote 3P-began bell CAUS-ring-NOM

\f Then the coyote began to ring the bell

\n
 \t koo hataa he ukxu'ts oy yum+'+k-y.
 \g when this ART wasp INTS/AD swarm- G/MKR

\f when the wasps swarmed.

\n
 \t tu'k'ok+ y-ni'i-p+tiht-+kooy-taay-+
 \g all 3P-body-swarm- lose- all-G/MKR

\n
 \t ma y-wiin. ma y-ni'iikx-y-kwahk.
 \g where 3P-eye. where 3P-body-NOM-head

\f They swarmed all over him, in his eyes, over his body and head.

\n
 \t P+s chii oy y-++k+-+.
 \g therefore then I.A.S/AD 3P-sting-G/MKR

\f They stung him very much.

\n
 \t Chii y-tsoon- y poy+'+k-y- +.
 \g then 3P-leave-G/MKR run- G/MKR-G/MKR

\f He left the place running.